



A~R

ART

RHENA

ILE DU RHIN
RHEININSEL

DANSE
TANZ

CIRQUE
ZIRKUS

THÉÂTRE
THEATER

MUSIQUE
MUSIK

ATELIERS
WORKSHOPS

MARIONETTES
PUPPENSPIEL

SAISON 22-23

NOUS TRAVAILLONS EN PARTENARIAT AVEC : WIR ARBEITEN IN PARTNERSCHAFT MIT:

Alactra
Centre culturel français de Freiburg
Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace
Fédération des Foyers Clubs d'Alsace
Goethe Institut – Strasbourg
Grand Pays de Colmar
Maison de la nature de Hirtzfelden
Mediathek Bad Krozingen
Mediathèque de Biesheim
Mediathèque de Fessenheim
Volkshochschule Breisach am Rhein

Afin de valoriser leur travail extraordinaire, les bénévoles de l'association Caritas seront présentes pour 3 dates à Art'Rhena. L'association préparera pour vous, des goûters délicieux en prix libre à partir de 1 €, et vous pourrez ainsi les soutenir financièrement et facilement, à l'issue d'une représentation !

Um ihre außergewöhnliche Arbeit zu würdigen, werden die Freiwilligen des Caritasverbands an drei Terminen bei Art'Rhena anwesend sein. Der Verein wird für Sie leckere Snacks zu einem freien Preis ab 1 € zubereiten, so dass Sie sie nach einer Vorstellung ganz einfach finanziell unterstützen können!

ET EN COLLABORATION AVEC LES SERVICES DE LA CCPRB : UND IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEN ABTEILUNGEN DES CCPRB:

École de musique, de théâtre et de cirque / Musik-, Theater- und Zirkusschule
Environnement / Umwelt
Collecte et valorisation des déchets / Abteilung für Abfallsammlung und -verwertung

Art'Rhena est un projet initié par la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach en partenariat avec la ville de Breisach am Rhein.
La construction du bâtiment a été soutenue par l'Europe (Interreg Rhin supérieur), l'Etat Français, la Région Grand Est et la ville de Breisach am Rhein.

Art'Rhena ist ein Projekt, das von der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach in Partnerschaft mit der Stadt Breisach am Rhein initiiert wurde. Der Bau des Gebäudes wurde von Europa (Interreg Oberrhein), dem Französischen Staat, der Region Grand Est und der Stadt Breisach am Rhein unterstützt.





Sommaire

Inhaltsverzeichnis



- 5 **Édito**
Grüßwort
- 6 **Calendrier de saison**
Saison-Kalender
- 8 **Spectacles**
Vorstellungen
- 62 **Club d'exploration artistique
transfrontalier et intergénérationnel**
*Grenzüberschreitender und
generationsübergreifender
Club der Kunstexpedition*
- 64 **Actions culturelles**
Kulturelle Aktionen
- 66 **Billetterie**
Ticketverkauf
- 68 **Infos pratiques**
Praktische Infos
- 69 **L'équipe**
Das Team





Édito

À l'heure où nous écrivons ces lignes, un premier bilan vient de nous parvenir. Il est très encourageant et montre à quel point vous avez adopté rapidement ce nouvel outil qu'est Art'Rhena. La situation sanitaire que nous espérons désormais être derrière nous, nous a montré à quel point nous avons besoin de moments festifs et colorés pour nous rencontrer, re-créez du lien et partager des émotions. C'est exactement la vocation de ce lieu. Faire en sorte que les gens se rencontrent, peu importe sur quelle rive du Rhin ils habitent. Avec les beaux jours qui arrivent, nous espérons vous revoir encore plus nombreux à nos différents événements et je me réjouis d'ores et déjà de partager avec vous ces futurs rendez-vous, programmés jusqu'à l'été 2023. Des compagnies internationales viendront présenter leur travail sur notre scène, une occasion unique de voyager par le monde, à seulement quelques kilomètres de chez vous. Ensemble, rendons la culture et la coopération transfrontalière vivantes.

Gérard Hug,
Président de la Communauté
de Communes Pays Rhin-Brisach

Oliver Rein,
Maire de Breisach am Rhein

Grußwort

Wir blicken glücklich und stolz auf unsere erste Saison 2021/2022 zurück! Es freut uns sehr, dass unser neues Projekt Art'Rhena so gut bei Ihnen ankommt. Gerade die vergangenen zwei Jahre haben uns gezeigt, wie sehr wir Begegnungen brauchen, wie sehr wir farbenfrohe und festliche Momente lieben und wie gerne wir unsere Eindrücke und Emotionen miteinander teilen. Genau das ist Art'Rhena. Ein gemeinsamer Ort, an dem Menschen von beiden Seiten des Rheins zusammenkommen können, an dem Kreativität, Offenheit und der europäische Gedanke gelebt wird... auf unserer kulturellen Plattform mitten im Rhein! Wir sind voller Vorfreude, Sie zur Saison 2022/2023 bei uns willkommen zu heißen! Internationale Gruppen & Künstler:innen werden auf unserer Bühne ihre Stücke präsentieren. Eine wunderbare Gelegenheit, die ganze Welt zu bereisen ... und das nur wenige Kilometer von zu Hause entfernt. Seien Sie dabei, lassen Sie uns gemeinsam das kulturelle Zusammenwachsen Europas voranbringen!

Gérard Hug,
Präsident der Communauté de
Communes Pays Rhin-Brisach

Oliver Rein,
Bürgermeister von Breisach am Rhein

CALENDRIER DE SAISON

SAISON-KALENDER

OCTOBRE / OKTOBER 2022

1	20:00	DANS UN MOMENT DE BONHEUR	LILIAN RENAUD	MUSIQUE MUSIK	8	
17 & 18		SCOLAIRES UNIQUEMENT NUR FÜR SCHULEN	DU BALAI !	LA BOBÈCHE	MARIONNETTE MARIONNETTENTHEATER	10
26	16:00	SOUS LA NEIGE	LES BESTIOLES	DANSE TANZ	12	

NOVEMBRE / NOVEMBER 2022

8	20:00	RÊVER MOLIÈRE	COMÉDIE DE COLMAR PAR LES VILLAGES	THÉÂTRE THEATER	14
19	20:00	LES MOTS S'IMPROSENT	FÉLIX RADU	HUMOUR COMEDY	16
23	10:00	KREISE	HELIOS THEATER (DE)	MARIONNETTE MARIONNETTENTHEATER	18

6

DÉCEMBRE / DEZEMBER 2022

3	15:00	LES COURANTS D'AIR	L'INDOCILE	THÉÂTRE THEATER	20
10	15:00	KORB	BLAH BLAH BLAH	THÉÂTRE THEATER	22
16	20:00	SMASHED	GANDINI JUGGLING (UK)	CIRQUE ZIRKUS	24

JANVIER / JANUAR 2023

14	15:00	POUR HÊTRE	IÉTO	CIRQUE ZIRKUS	26
21	15:00	PETITE BALADE AUX ENFERS	OPÉRA NATIONAL DU RHIN	MUSIQUE MUSIK	28
22	14:00	LE JEU DES MUSES DAS SPIEL DER MUSEN	JOURNÉE DE L'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE TAG DER DEUTSCH- FRANZÖSISCHEN FREUNDSCHAFT	JEU SPIEL	30
31	20:00	BATTRE LE CIEL	L'INDOCILE	THÉÂTRE THEATER	32

FÉVRIER / FEBRUAR 2023

4	20:00	CRUSH	LES ESCARGOTS AILÉS	CIRQUE ZIRKUS	34
10	20:00	BOUGER LES LIGNES	TROIS-6-TRENTE & L'OISEAU-MOUCHE	THÉÂTRE THEATER	36
25	10:00	JONGLAGE PERCUTANT	LES FRÈRES COLLE	MUSIQUE MUSIK	38

MARS / MÄRZ 2023

8	19:30	ENGAGIERTE FRAUEN IN BADEN-WÜRTTEMBERG	FEMMES ENGAGÉES DANS LE BADEN-WÜRTTEMBERG	TABLE RONDE PODIUMSDISKUSSION	40
11	15:00	JUSQU'À L'OS	KILOHERTZ	DANSE TANZ	42
18	20:00	TUTU	CHICOS MAMBO (ESP)	DANSE TANZ	44
29	15:00	ET PUIS...	LASOUBE	MARIONNETTE MARIONNETTENTHEATER	46

AVRIL / APRIL 2023

1	20:00	BATTE ENCORE	LA MUE/TTE	MARIONNETTE MARIONNETTENTHEATER	48
16	15:00	ZIGUILÉ	TRAIT-D'UNION (LA RÉUNION)	CIRQUE ZIRKUS	50
27	20:00	MOI JEU !	ANTONIA DE RENDINGER	HUMOUR COMEDY	52
28	20:00	ICH HAB'S DIR DOCH GLEICH GESAGT, SEBASTIAN	SEBASTIAN LEHMANN (DE)	HUMOUR COMEDY	54

MAI / MAI 2023

6	20:00	CONCERT KONZERT	ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MULHOUSE	MUSIQUE MUSIK	56
10	15:00	L'EAU DOUCE	PERNETTE	DANSE TANZ	58
20	20:00	EN ATTENDANT LE GRAND SOIR	LE DOUX SUPPLICE	DANSE TANZ	60

MUSIQUE MUSIK

01.10.2022 20:00

DANS UN MOMENT DE BONHEUR

LILIAN RENAUD



Tendre et
positif
Liebevoll und
positiv



SA / SA 01.10.2022 20:00
TARIF D



105 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren



Quelques chansons en anglais
Einige Lieder auf Englisch

Au printemps 2021, Lilian sort son 4ème album au contenu franco-anglais "Dans un moment de bonheur". On y retrouve ses premiers amours, ses compositions riches avec **des mélodies qui touchent le cœur et l'âme et aussi des textes forts qui interpellent.**

Avec ses deux musiciens, Lilian sait surprendre et toucher son public. Jeune homme sensible et positif, il transmet au travers de chaque titre et lors de tous ses concerts son amour de la vie et l'espoir qu'il voit en chaque être humain.

Im Frühjahr 2021 veröffentlicht Lilian sein viertes Album mit englisch-französischem Inhalt "Dans un moment de bonheur". Man findet darin seine erste Liebe, seine **reichhaltigen Kompositionen mit Melodien, die Herz und Seele berühren, und auch seine starken Textzeilen sprechen uns an.**

Mit seinen beiden Musikern weiß Lilian sein Publikum zu überraschen und zu berühren. Als sensibler und positiver junger Mann vermittelt er mit jedem Titel und bei all seinen Konzerten seine Liebe zum Leben und die Hoffnung, die er in jedem Menschen sieht.

Chant et Guitare / Gesang und Gitarre: Lilian Renaud

Guitares - pads - chœurs / Gitarren - Pads - Chöre: Edouard Dornier

Claviers / Keyboards: Maxime Ferri

Régisseuse lumière / Leiterin für Lichttechnik: Caroline Grillot

Régisseur son / Leiter für Tontechnik: Mathieu Bucciacchio

Backliner: Florian Carrez

MARIONNETTE | MARIONNETTENTHEATER

17.11.2021 | SCOLAIRES UNIQUEMENT

18.11.2021 | NUR FÜR SCHULEN

DU BALAI !

LA BOBÈCHE

Partenaires / Partner:

« Du balai ! » bénéficie de l'aide de la Région Occitanie dans le cadre du dispositif « Résidence Association » avec la MJC d'Albi, Odradek, Marionnettissimo et le Théâtre La Négrette - Communauté de communes Grand Sud-Tarn et Garonne comme partenaires. Il reçoit une aide à la création de l'ADAMI et a été accueilli en résidence à : IVT - International Visual Théâtre, à l'Usinotopie, à la résidence d'artistes Antonin Artaud de la ville de Gaillac, à l'Été de Vaour et chez Patrick Conan. Ce spectacle reçoit le soutien d'Occitanie en Scène.

"Du balai!" wird von der Region Occitanie im Rahmen des Projektes "Résidence Association" mit dem MJC d'Albi, Odradek, Marionnettissimo und dem Théâtre La Négrette - Communauté de communes Grand Sud-Tarn et Garonne als Partner unterstützt. Er erhält eine Hilfe zur Kreation von ADAMI und wurde als Residenzgast aufgenommen in: IVT - International Visual Theatre, in Usinotopie, in der Künstlerresidenz Antonin Artaud der Stadt Gaillac, im Sommer von Vaour und bei Patrick Conan. Diese Aufführung wird von Occitanie en Scène unterstützt.

🕒 **LU / MO 17.11.2021 SCOLAIRES UNIQUEMENT / NUR FÜR SCHULEN**
MA / DI 18.11.2021 SCOLAIRES UNIQUEMENT / NUR FÜR SCHULEN

🕒 **40 min – À partir de 5 ans / ab 5 Jahren**

🗣️ **Sans parole**
Ohne Worte

**Émouvant
et inventif
bougé et
einfallsreich**

C'est l'histoire d'un balayeur de rue, bougon et renfrogné et d'un habitant de la rue, rêveur et rieur. Ils vont se rencontrer, se chercher, tenter de s'apprivoiser... De l'apparente banalité de l'histoire transparaissent l'humanité, la poésie et ces petits riens qui transforment, lorsqu'on le veut bien, nos quotidiens en fête.

Es ist die Geschichte eines mürrischen Straßenkehrers und eines verträumten, lachenden Straßenbewohners. Sie begegnen sich, suchen einander und versuchen, sich anzupassen... In der scheinbaren Banalität der Geschichte schimmern Menschlichkeit, Poesie und die kleinen Dinge durch, die unseren Alltag in ein Fest verwandeln, wenn wir es nur wollen.

11

Idées originales et interprétation / Originalideen und

Interpretation: Mathilde Henry & Emilie Rigaud

Accompagnement artistique / künstlerische Begleitung:

Patrick Conan

Musicien-ne / Musiker-in: Gilles Stoch / Alice Behague

Création musicale / Musikgestaltung: Gilles Stoch

Création lumière / Lichtgestaltung: Enzo Giordana

Construction marionnettes / Bau der Marionetten: Mathilde Henry & Emilie Rigaud

Regard extérieur bienveillant / Wohlwollender Blick von außen: Alice Behague

Scénographie / Inszenierung: Olivier Hebert & Annie Giral

Fleurs / Blumen: Masha

Photographies / Fotografien: Virginie Meigné

Diffusion / Verbreitung: Justine Swygedauw Martinez

DANSE TANZ

26.10.2022 16:00

SOUS LA NEIGE

LES BESTIOLES

12

Co-production / Koproduktion: Centre culturel Picasso / scène conventionnée pour le jeune public | Homécourt

Résidences de création/ Residenz: Carrefour culturel et social Le Crauset et crèche | Uckange | LEAC / Ludothèque/crèche/ Maison de l'Amphithéâtre / Metz

Subventions / Förderungen: Conseil Régional de Lorraine, Conseil Départemental de Moselle, dans le cadre de Cabanes, festival de Moselle, de la Ville de Metz et de la SPEDIDAM.

Soutiens / Unterstützungen: Belle Saison : Réseau jeune public de Lorraine, Festival d'Avignon off 2017 à la Caserne des Pompiers : Région Grand Est & Ville de Metz.



ME / MI 26.10.2022 16:00
TARIF A



35 min + temps de découverte / Zeit zum Entdecken
À partir de 6 mois / ab 6 Monaten



Sans paroles
Ohne Worte

Poétique
Poetisch

Une multitude de papiers de soie dessinent un paysage blanc, qui respire aux sons du vent, crisse telle la neige, s'éclaire et ondule. Les spectateurs, assis tout autour, guidés par la musique et la lumière, sont invités à un voyage sensoriel et poétique.

Sous leurs yeux, à portée de main, deux comédiens éveillent en douceur ce qui sommeillait, et, sans paroles, ouvrent les portes des imaginaires. **Le papier, peu à peu, s'envole jusque dans le public, pour l'inviter lui aussi à jouer.**

Eine Vielzahl von Seidenpapieren zeichnet eine weiße Landschaft, die zu den Geräuschen des Windes atmet, wie Schnee knirscht, leuchtet und wogt. Die Zuschauer, die rundherum sitzen und von Musik und Licht geleitet werden, sind zu einer sinnlichen und poetischen Reise eingeladen.

Vor ihren Augen, zum Greifen nah, wecken zwei Schauspieler sanft das, was schlummerte, und öffnen ohne Worte die Türen der Phantasien. **Das Papier fliegt nach und nach bis ins Publikum, um auch dieses zum Spielen einzuladen.**

13

Mise en scène / Inszenierung: Martine Waniowski

Regard chorégraphique / choreographische Ansicht: Amélie Patard

Regard vie des formes / Ansicht der Formgestaltung: Philippe Rodriguez-Jorda

Jeu / Spiel: Martine Waniowski et Reda Brissel

Création musicale et sonore, interprétation / Musik- und Tongestaltung,
Interpretation: Gilles Sornette

Création lumière / Lichtgestaltung: Brice Durand

Costumes / Kostüme: Daniel Trento

Administratif / Verwaltung: Clotilde Ast

Diffusion / Verbreitung: Jérôme Minassian

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

26.10.2022 - 15:00

Atelier pop-up et univers sonore

Un atelier pour plonger au coeur de l'univers graphique et sonore du spectacle, une préparation tout en douceur et en relief pour les petits dès 6 mois, 1h avant la représentation.

À l'issue de la représentation pour vous régalez, nous vous proposerons un goûter préparé avec soin par l'association Caritas et accessible en prix choisi.

Pop-up Workshop und Klangwelt

Eine Gelegenheit, in die grafische und akustische Welt der späteren Aufführung einzutauchen. Eine sanfte Vorbereitung mit vielen Ebenen für Kinder ab 6 Monaten, 1 Stunde vor der Vorstellung.

Im Anschluss an die Vorstellung bieten wir Ihnen einen Snack an, der vom Caritasverband sorgfältig zubereitet wird und zu einem erschwinglichen Preis erhältlich ist.

THÉÂTRE THEATER


08.11.2022 20:00


RÊVER MOLIÈRE

COMÉDIE DE COLMAR - PAR LES VILLAGES



14

 **MA / DI 08.11.2022** **20:00**
GRATUIT / KOSTENLOS

 **75 min**
À partir de 14 ans / ab 14 Jahren

 **En français**
Auf Französisch

**Au plus près
de Molière
Hautnah bei
Molière**

On croit tout connaître de Molière, de Sganarelle à Monsieur Jourdain, en passant par Harpagon et Scapin. Mais c'est entre les lignes des tirades mémorables, derrière l'épaule des personnages, que le metteur en scène Youssouf Abi-Ayad, accompagné de la jeune troupe de Reims à Colmar, a choisi de poser son regard. **Voilà une rencontre intime et singulière avec un certain Jean-Baptiste Poquelin.**

Man glaubt, alles von Molière zu kennen, von Sganarelle über Harpagon und Scapin bis hin zu Monsieur Jourdain. Aber es ist zwischen den Zeilen der denkwürdigen Tiraden, hinter den Schultern der Figuren, dass der Regisseur Youssouf Abi-Ayad, begleitet von der jeune troupe de Reims à Colmar, sich entschieden hat, seinen Blick zu richten. **So entstand eine intime und einzigartige Begegnung mit einem gewissen Jean-Baptiste Poquelin.**

15

D'après le roman Monsieur de Molière de Mikhaïl Boulgakov et le film Molière d'Ariane Mnouchkine

Nach dem Roman Monsieur de Molière von Mickaïl Boulgakov und dem Film Molière von Ariane Mnouchkine

Mise en scène / Inszenierung: Youssouf Abi-Ayad

Avec/ mit: Julien Lewkowicz, Gaspard Raymond, Léa Sery, membres de la / Mitglieder der jeune troupe de Reims à Colmar

En partenariat avec / In Partnerschaft mit:

Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace, dans le cadre de la tournée « Par les villages »

Soutenue par / Unterstützt von:

Grand Pays de Colmar, DRAC Grand Est & Collectivité européenne d'Alsace





HUMOUR COMEDY

19.11.2022 20:00

LES MOTS S'IMPROSENT

FÉLIX RADU

📍 SA / SA 19.11.2022 20:00

TARIF C

🕒 70 min – À partir de 12 ans / ab 12 Jahren

🗣️ En français
Auf Französisch

Félix Radu est un jeune prodige des mots. Il jongle avec eux, faisant preuve d'une facilité et d'une habileté étonnantes, déformant leur sens, nous faisant rire. Inspirés par les grands de la littérature, tels que Camus, Rilke et Shakespeare, Desproges et Devos, ce jeune artiste aligne les mots et nous guide à travers **un monde plein de poésie, de logique tordue et, avant tout, beaucoup d'humour**. Prudence, cette activité risque de vous faire rire aux larmes !

17

Félix Radu ist ein junges Wunderkind der Worte. Er jongliert mit ihnen, zeigt erstaunliche Leichtigkeit und Geschicklichkeit, verzerrt ihre Bedeutung und bringt uns damit zum Lachen. Inspiriert von Größen der Literatur wie Camus, Rilke und Shakespeare, Desproges und Devos, reiht dieser junge Künstler Worte aneinander und führt uns durch **eine Welt voller Poesie, verdrehter Logik und vor allem viel Humor**. Vorsicht, diese Vorstellung strapaziert die Lachmuskeln!

Mise en scène / Inszenierung: Julien Allouette

Auteur & interprète / Autor & Interpret: Félix Radu



G'art'erie (Infos: p./S. 68)

MARIONETTE MARIONETTENTHEATER

23.11.2022 10:00

KREISE

HELIOS THEATER (DE)

18



📍 **ME / MI 23.11.2022 10:00**
TARIF A

🕒 **30 min**
À partir de 2 ans / ab 2 Jahren

🗣️ **Sans parole**
Ohne Worte

**Des histoires
à inventer
Geschichten
erfinden**

Le cercle de la vie, le cercle d'amis, le cercle familial, le périmètre. Le cours des saisons. Le système planétaire... Tout se déroule en cercles. Tout résonne. Une pierre oscille au-dessus d'une surface bleue. Une planète au-dessus de l'eau ? La Terre dans l'espace ? Un seau se balance et perd du sable, il fait des cercles en dessinant une spirale sur le fond bleu. **Des animaux apparaissent, des personnes s'ajoutent, le monde se crée, les histoires commencent...**

Der Lebenskreis, der Freundeskreis, der Familienkreis, der Umkreis. Der Verlauf der Jahreszeiten. Das Planetensystem... Alles verläuft in Kreisen. Alles schwingt in Resonanz. Ein Stein schwingt über einer blauen Fläche. Ein Planet über dem Wasser? Die Erde im Weltraum? Ein Eimer schwingt und verliert Sand, er zieht Kreise und zeichnet eine Spirale auf den blauen Hintergrund. **Tiere tauchen auf, Menschen kommen hinzu, die Welt wird erschaffen, Geschichten beginnen...**

19

Jeu / Spiel: Michael Lurse & Jan Leschinski

Mise en scène et décor / Inszenierung & Bühne: Michael Lurse

Composition / Komposition: Jan Leschinski

Marionnettes / Marionetten: Ensemble Les courants d'air

THÉÂTRE THEATER

03.12.2022 15:00

LES COURANTS D'AIR

L'INDOCILE

Co-production / Koproduktion: Scènes et territoires en Lorraine + Le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan + L'Arsenal, Cité musicale de Metz + Bords 2 Scènes, Vitry-le-François + Festival Loostik + La Méridienne, Scène conventionnée de Lunéville + Espace Bernard-Marie-Koltès, Metz.

Soutien / Unterstützung: Région Grand Est, DRAC Grand Est, ADAMI, SPEDIDAM & DRAC Grand Est

🕒 SA / SA 03.12.2022 15:00

TARIF B

🕒 45 min – À partir de 5 ans / ab 5 Jahren

🗣️ En français
Auf Französisch

Pour préparer Noël ensemble
Um sich gemeinsam auf Weihnachten vorzubereiten

Souris a 90 ans, 5 ans, 40 ans, elle attend impatiemment la saison des courants d'air qui annonce Noël ! Sa joie est toujours la même.

Surtout ne soyez pas surpris-es, **ici les volets claquent et les fenêtres s'ouvrent toutes seules tel un calendrier de l'avent, pour déposer cadeaux et souvenirs, de drôles de jeux et quelques pensées.**

Ça y est, les courants d'air approchent. Renard aussi... Et vous, vous venez ? Soyez les bienvenu-es pour partager ce moment en famille !

Souris ist 90 Jahre alt, 5 Jahre alt, 40 Jahre alt und wartet sehnsüchtig darauf, dass die Jahreszeit, in der die Luftströme die Weihnachten ankündigen! Ihre Freude ist immer die gleiche.

Seien Sie nicht überrascht, **hier klappern die Fensterläden und die Fenster öffnen sich von selbst wie ein Adventskalender, um Geschenke und Erinnerungen, lustige Spiele und ein paar Gedanken zu hinterlassen.**

Es ist soweit, die Luftströme kommen. Renard auch... Und Sie, kommen Sie? Seien Sie herzlich willkommen, um diesen Moment mit der Familie zu teilen!

21

PAR LA MÊME COMPAGNIE QUE "LES PAS PAREILS" LA SAISON DERNIÈRE

VOM SELBEN ENSEMBLE WIE "LES PAS PAREILS" IN DER LETZTEN SAISON

Mise en scène et direction artistique / Inszenierung und künstlerische Leitung: Anne-Laure Hagenmuller

À partir d'un texte de / Ausgehend von einem Text von: Gilles Baum

Avec / mit: Alice Amalbert & Grégory Morin

Costumes / Kostüme: Emilie Cottam

Construction décor / Ausstattung: Joseph Higy et Daniel Hagenmuller

Aide technique / Hilfe für Technik: Claire Kientzi

Aide lumière / Hilfe für Licht: Daniel Knipper

Recherches maquillages / Maske: Anne-K Lejeal

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

**Grand goûter de Noël !
Großer Weihnachtsschmaus!**

Art'Rhena vous invite à partager un goûter de Noël en sortie de représentation, histoire de prolonger un peu la magie des fêtes...

Art'Rhena lädt Sie zu einem gemeinsamen Weihnachtsschmaus nach der Vorstellung ein, um den Zauber der Festtage ein wenig zu verlängern...


THÉÂTRE THEATER

10.12.2022 15:00

KORB

BLAH BLAH BLAH

22

 **SA / SA 10.12.2022 15:00****TARIF B** **45 min – À partir de 9 ans / ab 9 Jahren** **Bilingue**
Zweisprachig**Totalement
bilingue et
envoûtant
Vollkommen
zweisprachig und
bezaubernd**

Vivants à l'abri du temps sur l'île du Jadis, Annj, une gamine parlant la langue des oiseaux et Korb, un gamin élevé par des loups, sont séparés par une vague du temps plus forte qu'un ouragan. Dans le monde d'après, Korb a tout oublié lorsqu'il soudain, Annj réapparaît, avec leur passé comme étendard qu'elle déploie en théâtre d'ombres, musique, langues, textes et images. Comme une incitation à inventer des lendemains qui chantent en construisant le monde du Beau Jourd'Hui.

Annj, ein Kind, das die Sprache der Vögel spricht, und Korb, ein von Wölfen aufgezogenes Kind, leben im Schutz der Zeit auf der Insel Jadis und werden durch eine Zeitwelle, die stärker als ein Hurrikan ist, getrennt. In der Welt danach hat Korb alles vergessen, als plötzlich Annj wieder auftaucht, mit ihrer Vergangenheit als Fahne, die sie in Schattentheater, Musik, Sprachen, Texten und Bildern entfaltet. Wie ein Anreiz, ein besseres Morgen zu erfinden, indem man die Welt des schönen heutigen Tages aufbaut.

23

Écriture / Text: Joël Jouanneau**Dramaturgie, mise en scène / Inszenierung:** Kathleen Fortin**Batterie, objets / Schlagzeug, Objekte:** Joël Lattanzio**Guitare, synthé / Gitarre, Synthesizer:** Gabriel Fabing**Guitares, Charango, synthé / Gitarren, Charango, Synthesizer :** Santiago Moreno**Jeu en allemand / Spiel auf Deutsch:** Heidi Brouzeng**Jeu en français / Spiel auf Französisch:** Arnault Mougenot**Compositions / Zusammensetzungen:** Blah Blah Blah Compagnie**Regard sur le mouvement au plateau/ Ansicht auf die Bewegungen auf der Bühne:** Bérengère Fournier**Création lumière / Lichtgestaltung:** Joël Fabing**Scénographie et images / Bühnenbild und Bilder:** Tommy Laszlo**Création costumes / Kostümdesign:** Sophie Deck**Régie générale / Technik:** Sophie Aptel**Construction / Aufbau:** Vincent Frossard**Accessoires / Zubehör:** Fred Parisson**Traduction du texte / Textübersetzung:** Uli Menke**Direction de production / Produktionsleitung:** Claire Girod**Assitant de production/ Produktionsassistentin:** Aurélie Burgun

CIRQUE ZIRKUS

16.12.2021 20:00

SMASHED

GANDINI JUGGLING (UK)

📍 FR / FR 16.12.2022 20:00

TARIF D

🕒 60 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren

🗣️ Sans parole
Ohne Worte

Surprenant et
impressionnant
Überraschend und
beeindruckend

Smashed est une pièce de cirque contemporain pour 9 jongleurs, 100 pommes rouges et une bande sonore composée de chansons populaires allant des standards du Music-Hall à Bach. Une série de scènes cinématographiques explorant les relations tendues, l'amour perdu et le thé de l'après-midi. Inspiré par le travail de Pina Bausch, **Smashed mélange chorégraphies gestuelles et cascades complexes de jonglerie en solo ou en groupe.**

Smashed ist ein zeitgenössisches Zirkusstück mit 9 Jongleuren, 100 roten Äpfeln und einem Soundtrack aus populären Liedern von Music-Hall bis Bach. Eine Reihe von filmischen Szenen erkundet angespannte Beziehungen, verlorene Liebe und den Nachmittagstee. Inspiriert von der Arbeit von Pina Bausch **vermischt Smashed gestische Choreografien mit komplexen Jonglierkaskaden, die solo oder in der Gruppe ausgeführt werden.**

25

Mise en scène / Inszenierung: Sean Gandini

Création lumière / Lichtgestaltung: Mark Jonathan

Dramaturgie: John-Paul Zaccarini

Artistes-interprètes / Künstler-innen: 9 jongleurs / Jongleure

Régie lumière / Lichttechnik: Julien Poupon

Attachée de production / Produktionsreferentin: Anne-Agathe Prin

CIRQUE ZIRKUS

14.01.2023 15:00

POUR HÊTRE

IÉTO



Partenaires institutionnels / institutionnelle Partner: Direction régionale des affaires culturelles Occitanie et de la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée

Co-productions / Koproduktionen: Occitanie en scène, Collectif En Jeux, Le Carré Magique - Pôle National des arts du Cirque en Bretagne, Lannion, Trégor / VZW Perplx, Marke (Be) / Le THV, Saint Barthélémy d'Anjou / La Verrerie, Pole National Cirque Languedoc-Roussillon.

Autres partenaires, accueils en Résidence et soutiens / weitere Partner, Residenzen und Unterstützungen: La Grainerie, Balma / Les Mazades, Toulouse / Le Théâtre de la Cité, Toulouse / Théâtre des Deux points - MJC Rodez / Cie III - Aurélien Bory - La Nouvelle Digue, Toulouse / L'Espace Catastrophe, Centre International de Création des Arts du Cirque (Be) / La Fabrique, Université Toulouse - Jean Jaurès / Mix'Art Myrys, Toulouse / Municipalité d'Orgibet / La Baraque - la Vannerie - Ville de Toulouse. L'ONF, Office Nationale des Forêts. Remerciement Alexandre Lamboloz (construction).

📍 SA / SA 14.01.2023 15:00
TARIF B

🕒 60 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren

🔊 Sans parole
Ohne Worte

Acrobatique
et cocasse
Akrobatisch und
amüsant

Autour d'un seul arbre, puis dans une forêt de branches à l'équilibre fragile, deux complices enchaînent des acrobaties souples, fluides, construites et évolutives, qui oscillent entre statiques et dynamiques. Comme eux, l'arbre est en perpétuel mouvement ; il se forme et se déforme, se tord ou se balance. **Cette exploration fait naître des situations cocasses, étranges ou poétiques** et suggère un certain nombre de questions...

Um einen alleinstehenden Baum herum, dann in einem Wald aus Ästen mit zerbrechlichem Gleichgewicht, lassen zwei Komplizen geschmeidige, fließende, konstruierte und sich entwickelnde akrobatische Kunststücke aufeinander folgen, die zwischen Statik und Dynamik schwanken. Ebenso ist auch der Baum in ständiger Bewegung; er formt und verformt sich, verdreht sich oder schwingt.

Diese Erkundungsreise lässt lustige, seltsame oder poetische Situationen entstehen und wirft eine Reihe von Fragen auf...

27

Acrobates / Akrobaten: Fnico Feldmann & Itamar Glucksmann

Metteur en scène / Regisseur: Benjamin De Matteis

Conception scénographique / szenografische Gestaltung: Fnico Feldmann

Construction / szenografischer Aufbau: Fnico Feldmann, Fabien Megnin, Patrice Lecussan

Régisseur général / Generaltechnik: Patrice Lecussan

Création sonore / Tongestaltung: Boris Billier

Création lumière / Lichtgestaltung: Fabien Megnin et Patrice Lecussan

Production & Diffusion / Produktion & Verbreitung: Flore Vitel

MUSIQUE MUSIK

21.01.2023 15:00


PETITE BALADE

AUX ENFERS

OPÉRA NATIONAL DU RHIN

28



 **SA / SA 21.01.2023 15:00****TARIF B** **60 min – À partir de 5 ans / ab 5 Jahren** **En français**
Auf Französisch

Découverte
originale de l'opéra
Einzigartige
Entdeckung der
Oper

Après la mort d'Eurydice, Orphée, fou de chagrin, reçoit l'autorisation exceptionnelle d'aller la chercher aux enfers à une condition : ne jamais la regarder. Ce récit mythologique, mis en musique par Glück, prend ici vie à grand renforts de marionnettes pour rendre cette petite balade aux enfers des plus drôles. **Un moment à vivre en famille pour découvrir l'opéra de manière ludique !**

Nach dem Tod von Eurydike erhält Orpheus, der vor Kummer außer sich ist, die Sondergenehmigung, sie aus der Unterwelt zu holen, unter einer Bedingung: Er darf sie niemals ansehen. Diese mythologische Erzählung, die von Glück vertont wurde, wird hier mithilfe von Marionetten zum Leben erweckt, um diesen kleinen Ausflug in die Unterwelt besonders lustig zu gestalten. **Ein Erlebnis für die ganze Familie, um die Oper auf spielerische Weise zu entdecken!**

29

Mise en scène, texte et scénographie / Inszenierung, Text und Bühnenbild: Valérie Lesort

Adaptation musicale / musikalische Bearbeitung: Marine Thoreau La Salle

Lumières et scénographie / Licht und Bühnenbild: Pascal Laajili

Création des marionnettes / Marionettenwerkstatt: Sami Adjali, Carole Allemant, Valérie Lesort

Les artistes/ die Künstler-innen:

Orphée: Brenda Poupard

Eurydice: Lauranne Oliva

Amour / Amor: Floriane Derthe

Avec la voix de / mit der Stimme von: Christian Hecq

Piano (en alternance) / Klavier (abwechselnd): Levi Gerke, Rosa Ji-Hyun Kim

22.01.2023

À PARTIR DE 14:00

LE JEU DES MUSES

Il existe une magie aussi vieille que le monde, une magie si puissante qu'elle a permis à des merveilles d'exister. Son nom est Création.

Elle a inspiré les êtres humains depuis qu'ils sont en mesure de penser. Elle leur a permis d'évoluer et de se bâtir un avenir. Cette magie a pris bien des aspects et a joué bien des rôles au fil du temps mais s'il y a des légendes qui l'incarnent à la perfection, ce sont bien les Muses.

Ces créatures enchanteresses inspirent les citoyen·nes du monde. Elles naissent et inondent immédiatement la Terre d'une énergie prodigieuse et sans limite. Ces Muses choisissent des lieux nouveaux, au potentiel artistique extraordinaire, pour qu'ils deviennent leurs terrains de jeu.

Aujourd'hui leurs yeux se sont posés sur Art'Rhena. Émues de ressentir la volonté et la joie de l'équipe et des artistes de cet espace culturel, les Muses ont commencé à habiter l'ensemble de la salle, des coulisses à la scène.

Elles y ont croisé la route d'un être désespérément en recherche de leurs pouvoirs... vide et triste. Touchées par sa détresse, elles décidèrent d'ouvrir les portes d'Art'Rhena, invitant le monde extérieur à lui venir en aide. Elles étaient certaines qu'un miracle surviendrait. Et vous, y croyez-vous ?

30

Gratuit, durée du jeu : environ 1 heure

Départ toutes les 20 minutes dès 14:00

Dernier départ 16:00

4 à 10 personnes par départ



22.01.2023 | AB 14:00

DAS SPIEL DER MUSEN

Es gibt eine Magie, die so alt ist wie die Welt, eine Magie, die so mächtig ist, dass sie Wunder möglich gemacht hat. Ihr Name ist Schöpfung.

Sie hat die Menschen inspiriert, seit sie in der Lage sind zu denken. Sie hat es ihnen ermöglicht, sich weiterzuentwickeln und eine Zukunft aufzubauen. Diese Magie hat im Laufe der Zeit viele Aspekte angenommen und viele Rollen gespielt, aber wenn es Legenden gibt, die sie perfekt verkörpern, dann sind es die Musen.

Diese bezaubernden Geschöpfe inspirieren die Bürgerinnen und Bürger der Welt. Sie werden geboren und überfluten die Erde sofort mit einer wunderbaren, grenzenlosen Energie. Diese Musen wählen neue Orte mit außergewöhnlichem künstlerischen Potenzial aus, um sie zu ihren Spielplätzen zu machen.

Heute fielen ihre Augen auf Art'Rhena. Als die Musen den Willen und die Freude des Teams und der Künstler:innen dieses Kulturraums spürten, begannen sie, den gesamten Raum von den Kulissen bis zur Bühne zu bewohnen.

Dort kreuzten sie den Weg eines Menschen, der verzweifelt nach ihren Kräften suchte - leer und traurig. Von seiner Not berührt, beschlossen sie, die Tore von Art'Rhena zu öffnen und die Außenwelt aufzufordern, ihm zu helfen. Sie waren sich sicher, dass ein Wunder geschehen würde.

Kostenlos, Dauer des Spiels: etwa 1 Stunde

Spielstart alle 20 Minuten ab 14:00

Letzter Start um 16:00

4 bis 10 Personen pro Spiel

Compagnie
L'Indocile

BATTRE LE CIEL

THÉÂTRE THEATER

31.01.2023 20:00

BATTRE LE CIEL


L'INDOCILE


Co-productions / Koproduktionen:

Espace 110, CREA Scène Conventionnée Art et Enfance, Festival Momix, Schiltigheim Culture

Soutien / Unterstützung:

DRAC Grand Est, Région Grand Est, Ville de Strasbourg, DAAC (académie de Strasbourg), l'Ecole de Fellerling, le Triangle

 MA / DI 31.01.2023 20:00
TARIF C

 60 min – À partir de 9 ans / ab 9 Jahren

 En français
Auf Französisch

Une expérience
inédite
Eine noch nie
zuvor gesehene
Erfahrung

Condamnés à vivre reclus dans un théâtre 40 jours, un couple de comédiens court contre la montre en racontant des histoires à leur fille. Le 39^e jour est arrivé, il leur reste une histoire à raconter : la leur.

Une expérience inédite à vivre en famille pour battre le ciel et faire front, ensemble contre les coups du sort. **Une ode joyeuse à la vie, à l'amour et aux histoires qui nous fondent, plaçant les spectateur-ice-s au coeur de la scène.**

Ein Schauspielerepaar, das dazu verurteilt ist, 40 Tage lang zurückgezogen in einem Theater zu leben, läuft gegen die Zeit, indem es seiner Tochter Geschichten erzählt. Als der 39. Tag gekommen ist, haben sie noch eine Geschichte zu erzählen: ihre eigene.

Eine neuartige Erfahrung zu der wir Sie mit der ganzen Familie einladen und bei der wir uns gemeinsam gegen die Schicksalsschläge wehren.

Eine genussvolle Ode an das Leben, die Liebe und die Geschichten, die uns zusammenschmelzen, die die Zuschauer-innen mitten auf die Bühne stellt.

33

PAR LA MÊME COMPAGNIE QUE "LES PAS PAREILS" LA SAISON DERNIÈRE

VOM SELBEN ENSEMBLE WIE "LES PAS PAREILS" IN DER LETZTEN SAISON

À partir d'un texte de / nach einem Text von: Gilles Baum

Direction artistique / künstlerische Leitung: Anne-Laure Hagenmuller

Jeu / Spiel: Anne Laure Hagenmuller & Fabien Joubert

Collaboration à la mise en scène, regard extérieur / Mitarbeit an der Inszenierung, Außenansicht: Lionel Lingelser

Lumières / Licht: Daniel Knipper

Costumes / Kostüme: Emilie Cottam

Création sonore et musicale / Ton- und Musikgestaltung: Adam Lanfrey

Scénographie / Bühnenbild: Emmanuelle Bischoff

Administration / Verwaltung: Artenréel#1



EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

On ne vous en dira pas plus, mais la Compagnie L'Indocile vous concocte de belles surprises en amont de cette représentation, restez joignables...

Die Kompanie L'Indocile hat im Vorfeld der Aufführung noch einige Überraschungen für Sie vorbereitet, bleiben Sie erreichbar - mehr wird nicht verraten...



CIRQUE ZIRKUS

04.02.2023 20:00

CRUSH

LES ESCARGOTS AILÉS

34

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

01.02. - 28.02.2023

Exposition #2 - Amours

Février, le mois des amours

Pour mettre en valeur toutes les visions de l'amour, envoyez nous vos plus belles oeuvres sur ce thème. Peinture, photo, dessin, tout est permis tant qu'il est question d'amour, sous toutes ses formes. Déposez vos oeuvres à l'accueil d'Art'Rhena **jusqu'au 15 janvier**, elles seront exposées durant tout le mois de février !

Ausstellung #2 - Lieben

Februar, der Monat der Lieben

Um alle Liebesvisionen hervorzuheben, schicken Sie uns Ihre schönsten Werke zu diesem Thema. Malerei, Fotos, Zeichnungen - alles ist erlaubt, solange es um die Liebe geht, in all ihren Formen. Geben Sie Ihre Werke **bis zum 15. Januar** am Empfang von Art'Rhena ab, diese werden den ganzen Februar über ausgestellt!

Production / Produktion: Compagnie les Escargots Ailés & **Co-production / Koproduktion:**

Le Manège, Reims / La Machinerie 54, Homécourt / La Nef, St-Dié-des-Vosges / Le PALC, Châlons-en-Champagne / Cirk'éole, Montigny-lès-Metz / Le Nouveau Relax, Chaumont / Le Théâtre de la Madeleine, Troyes / Le Cirque Jules Verne, Amiens


Aides / Unterstützungen:

DRAC Grand Est, Région Grand Est, la Ville de Reims, Réseau Grand Ciel (Cirque en Lien du Grand Est), réseau Quint'Est (Bourgogne Franche-Comté & Grand-Est) & Centre National des Arts du Cirque, Châlons-en-Champagne.

Demande d'aide en cours / laufende Anfrage zur Unterstützung: Département de la Marne & DGCA.

 SA / SA 04.02.2023 20:00

TARIF C

 60 min – À partir de 12 ans / ab 12 Jahren

 Sans parole
Ohne Worte

Acrobaties de
haut vol
Luftige
Akrobatik

4 circassien-nes se prêtent à des histoires d'amour renversantes au cadre aérien.

Porteur-se et voltigeur-se se lancent dans des jeux de séductions et des acrobaties aériennes impressionnantes à près de 8m de hauteur.

Un rapport de désir, d'amitié, mais aussi une peur de la séparation, le risque de la chute.

Épris par le désir de trouver leur autre moitié, comme dans ces mythes de l'amour romantique qui nourrit encore aujourd'hui nos imaginaires, les CRUSHS s'enchaînent ébranlant les mœurs et faisant disparaître les codes de genre.

4 Zirkusartist:innen geben sich umwerfenden Liebesgeschichten in der Luft hin.

Boden- und Luftakrobat:innen bewegen sich in fast 8 m Höhe in Spielen der Verführung und beeindruckender Luftakrobatik.

Eine Beziehung der Begierde, der Freundschaft, aber auch der Angst vor der Trennung und dem Risiko des Absturzes.

Von der Sehnsucht gepackt, ihre andere Hälfte zu finden, wie in diesen Mythen der romantischen Liebe, die noch heute unsere Vorstellungswelt nähren, reihen sich die CRUSHS aneinander, die die Sitten erschüttern und die Gender-Codes verschwinden lassen.

35

Interprètes / Künstler:innen: Marie Guibert, Erwan Tarlet, Lili Dufour, Lucie Roux

Mise en scène et scénographie / Inszenierung und Bühnenbild: André Mandarinou

Chorégraphie circassienne / Zirkus-Choreografie: Damien Fournier

Regard à la mise en scène / Assistentin Bühnenbild: Sibille Planques

Création musicale / musikalische Gestaltung: Uriel Barthélémi

Chanteuse / Sängerin: Claire Parsons

Création lumières / Lichtgestaltung: Paul Galéron

Création costumes / Kostümgestaltung: Laura ChobEAU

Conception et construction du décor / Bühnengestaltung und -ausstattung:
Haubane - Mathieu Lecoutey

Régisseuse de Tournée / Tourneeleiterin: Alice Laurent

Administration / Verwaltung: Anne Delépine

Production et diffusion / Produktion und Verbreitung: Magalie Masure





THÉÂTRE THEATER

10.02.2023 20:00

BOUGER LES LIGNES

**L'OISEAU-MOUCHE
& TROIS-6IX-TRENTE**

Production / Produktion:


Compagnie de l'Oiseau-Mouche / Compagnie trois-six-trente


Co-productions / Koproduktionen:

Festival Avignon / Le Studio-Théâtre de Vitry / Le Bateau Feu, Scène nationale Dunkerque / Le CCAM, scène nationale Vandoeuve-Lès -Nancy / La Manufacture, CDN de Nancy / La Maison de la Culture d'Amiens - Pôle européen de création et de production / Le Sablier, Centre national de la marionnette en préparation, Ifs et Dives-sur-Mer / Le Vivat d'Armentières, scène conventionnée d'intérêt national pour l'art et la création / Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières / Théâtre Le Passage, Fécamp / Le Grand Bleu, Lille / Le Théâtre Jean-Vilar de Vitry / Théâtre 71, Scène nationale de Malakoff.

Soutien / Unterstützung:

La Région Hauts-de-France, la Région Grand Est & Quint'est

 VE / FR 10.02.2023 20:00
TARIF C

 60 min – À partir de 9 ans / Ab 9 Jahren

 En français
Auf Französisch

Instructif
et touchant
Lehrreich und
berührend

Quatre personnages traversent l'histoire des cartes, de la carte de Cassini à celle des vents et jusqu'à Google Maps. Ils recherchent la fonction des cartes, leur fabrication, la diversité de leurs usages et les nombreuses notions qui l'accompagnent : science, frontières, conquête, territoire, migrations. Surtout ils n'oublient pas de laisser la part belle aux cartes imaginaires, à l'exploration, à faire bouger les lignes...

Une exploration familiale du dessous des cartes.

Vier Charaktere durchlaufen die Geschichte der Karten, von der Karte von Cassini über die Windkarten bis hin zu Google Maps. Sie recherchieren die Funktion der Karten, ihre Herstellung, die Vielfalt ihrer Verwendungszwecke: Militär, Handel, Politik, Tourismus und die zahlreichen Begriffe, die damit einhergehen: Wissenschaft, Grenzen, Eroberung, Territorium, Migration. Vor allem legen sie viel Wert auf die imaginären Karten, die Erkundung und wollen dabei die Linien verschieben... **Eine familiäre Erkundung auf der anderen Seite der Karten.**

37

Mise en scène / Inszenierung: Bérangère Vantusso

Écriture et dramaturgie / Text und Dramaturgie:
Nicolas Doutey

Mise en peinture / Bildgestaltung: Paul Cox

Avec les interprètes de / mit den Künstler-innen von l'Oiseau-Mouche: Mathieu Brevuvert, Caroline Leman, Florian Spiry, Nicolas Van Brabant

Collaboration artistique / künstlerische Zusammenarbeit: Philippe Rodriguez-Jorda

Scénographie / Bühnenbild: Cerise Guyon

Création lumières / Lichtgestaltung: Anne Vaglio

Création sonore / Tongestaltung: Géraldine Foucault

Création costumes / Kostümgestaltung:
Sara Bartesaghi Gallo & Simona Grassano

Direction technique / technische Leitung:
Greg Leteneur

Régie générale et lumière / Technik und Licht:
Grégoire Plancher

Régie son / Tontechnik: Greg Wailly en alternance
avec / im Wechsel mit Samuel Allain

38

MUSIQUE MUSIK

25.02.2023 20:00

JONGLAGE PERCUTANT

LES FRÈRES COLLE



📍 SA / SA 25.02.2023 20:00

TARIF C

🕒 70 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren

🔊 Sans parole
Ohne Worte

Décoiffant !
Der reine
Wahnsinn!

Clément donne le temps, Cyril arrive à temps,
Stéphane est à contretemps.

Ces trois frères nous offrent **une performance de jonglerie musicale virevoltante et remplie d'humour**, mélangeant allègrement les disciplines. Tout est source de percussion, mais les prédispositions artistiques du trio ne s'arrêtent pas là : cornemuse, flûte et guitare entrent dans la danse et les objets voltigent, aussi bien les quilles que les parapluies.

Clément gibt den Takt vor, Cyril kommt zur rechten Zeit, Stéphane kommt zur falschen Zeit.

39

Diese drei Brüder bieten uns **eine tänzelnde und humorvolle musikalische Jonglage-Performance**, bei der sie munter die Disziplinen mischen. Alles basiert auf dem Schlagzeug, aber die künstlerischen Veranlagungen des Trios hören hier nicht auf: Dudelsack, Flöte und Gitarre schließen sich an und die Gegenstände fliegen hin und her, sowohl Kegel als auch Regenschirme.

De et avec / von und mit: Stéphane, Cyril et Clément Colle

Mise en scène / Inszenierung: Éric Bouvron

Création lumières / Lichtgestaltung: Nicolas Colle

Création costumes / Kostümgestaltung: Nadège Bulfay

Création en co-production / Entstehung in Koproduktion:

le Centre Culturel Juliette Drouet-Fougères communauté avec l'aide du théâtre Les Arcades de Buc, des villes de Bailly, Les Mureaux et Toussus-le-Noble et les salles l'ABC de Blanquefort et l'Ebénisterie de Sainte-Foy-la-Grande et avec les soutien de la ville d'Ambarès-et-Lagrave (résidence au pôle Culturel Evasion).

des droits des femmes

ME / MI

08.03.2023

16:00

ATELIERS WORKSHOPS

DE LA CONFIANCE EN CORPS

DES KÖRPERVERTRAUENS



16:00

ATELIER DE DANSE

TANZWORKSHOP

AVEC / MIT PILAR BUIRA FERRE

DANSEUSE ET CHORÉGRAPHE ALLEMANDE

DEUTSCHE TÄNZERIN UND CHOREOGRAPHIN

Lâchez prise par la danse, avec votre corps, avec vous-mêmes. Il ne s'agit pas d'aller danser publiquement et de faire face aux regards des autres, mais de vous, dans un espace sans jugement, sans critique. Il s'agit d'autres, comme vous, qui ont envie de se laisser aller à la danse. Il s'agit de mouvements et de rythme. Il s'agit d'avoir confiance en vous.

Hier, fernab von Urteilen, laden wir euch dazu ein, durch den Tanz loszulassen, mit euren Körpern, mit euch selbst. Es geht nicht darum, öffentlich tanzen zu gehen unter den Blicken der anderen, nein, es geht darum, dass Sie sich in einem Raum ohne Urteil, ohne Kritik befinden. Es geht um andere, die wie Sie Lust haben, sich auf den Tanz einzulassen. Es geht um Bewegungen und Rhythmus. Es geht darum, Vertrauen in sich selbst zu haben.

OU / ODER



16:00

ATELIER D'AUTO-DÉFENSE

SELBSTVERTEIDIGUNGS-WORKSHOP

AVEC / MIT CAROLIN WEIHAUCH

ENTRAÎNEUSE D'ARTS MARTIAUX

KAMPFSPOORTRAINERIN

Les premières à avoir pris des cours d'auto-défense par nécessité étaient les suffragettes, en 1904. Elles se sont formées à se défendre pour mieux lutter. Vos corps sont forts, ayez le courage d'en faire l'expérience. Vous êtes puissantes.

Die ersten, die aus der Not heraus Selbstverteidigungskurse belegten, waren die Suffragetten im Jahr 1904. Sie lernten, sich selbst zu verteidigen, um besser kämpfen zu können. Eure Körper sind stark, habt den Mut, dies zu erleben. Ihr seid voller Stärke.

Internationaler Tag

19:30

TABLE-RONDE PODIUMSDISKUSSION #2

LUMIÈRE SUR CES FEMMES ENGAGÉES DANS LE BADEN-WÜRTTEMBERG

ENGAGIERTE FRAUEN IN BADEN-WÜRTTEMBERG IM BLICKPUNKT

Valorisons les femmes de notre territoire lors de la journée internationale des droits des Femmes.

En 2022, vous avez pu assister à une riche discussion en français entre 5 femmes d'origine alsacienne - cette année, découvrez, en allemand, les parcours de 5 femmes originaires du Baden-Württemberg lors d'une table-ronde.

Wir wollen die Frauen aus unserer Region im Allgemeinen aufwerten, insbesondere am Internationalen Tag der Frauenrechte.

Letztes Jahr konnten Sie einer umfangreichen Diskussion auf Französisch zwischen fünf Frauen aus dem Elsass beiwohnen - dieses Jahr werden wir Ihnen die Möglichkeit bieten, die Lebenswege von fünf Frauen aus Baden-Württemberg bei einer Podiumsdiskussion auf Deutsch zu entdecken.



CAROLIN WEIHRACH

Entraîneuse d'arts martiaux et membre du comité directeur du Fightclub Freiburg e.V.

Kampfsporttrainerin und 2. Vorstand des Fightclub Freiburg e.V.



MARTINA HABERSTROH

Pédagogue en herboristerie

Kräuterpädagogin



PILAR BUIRA FERRE

Artiste, chorégraphe, danseuse et performeuse - pédagogue de la danse, coach et organisatrice d'événements culturels

Künstlerin, Choreografin, Tänzerin und Performerin - Tanzpädagogin, Coach und Organisatorin von kulturellen Veranstaltungen



BIRGIT HEIDTKE

Présidente de l'association Feministische Geschichtswerkstatt e.V.

Vorsitzende des Vereins Feministische Geschichtswerkstatt e.V.



ANNIKA MARIE LORENZ

La modération sera assurée cette année par Annika Marie Lorenz, qui travaille dans une rédaction de formation journalistique et accompagne les étudiants de l'université de Fribourg dans leurs productions radio et TV.

Die Moderation übernimmt in diesem Jahr Annika Marie Lorenz, die in einer journalistischen Ausbildungsredaktion arbeitet und Studierende der Universität Freiburg bei ihren Radio- und Fernsehproduktionen begleitet.

DANSE TANZ

11.03.2023 15:00

JUSQU'À L'OS**BIS AUF DIE KNOCHEN****KILOHERTZ****Co-productions / Koproduktionen:**

Théâtre du Marché aux Grains, Atelier de Fabrique Artistique, Bouxwiller, avec le soutien du Ballet de l'Opéra National du Rhin, CCN Mulhouse dans le cadre de l'accueil-studio et de la Région Grand Est.

Mise à disposition de studios / Bereitstellung der Studios:

POLE-SUD, CDCN de Strasbourg.

Soutiens / Unterstützungen:

DRAC Grand Est & la Ville de Strasbourg

🕒 SA / SA 11.03.2023 15:00

TARIF B

🕒 40 min
À partir de 4 ans / ab 4 Jahren

🗣️ Bilingue
Zweisprachig

Pédagogique
et enrichissant
Pädagogisch und
bereichernd

Jusqu'à l'os explore le corps humain, son architecture et toutes ses possibilités. La danseuse Caroline Allaire y expose et décline les formes, la mobilité et l'usage des os : des pieds au crâne, sa danse ludique, sensible et précise est accompagnée par un univers sonore spécialement choisi pour chaque partie du corps. **Un voyage anatomique haut en couleurs, où la poésie du corps et la précision de la science côtoient l'imaginaire des mots et des gestes !**

Jusqu'à l'os erforscht den menschlichen Körper, seine Architektur und all seine Möglichkeiten. Die Tänzerin Caroline Allaire zeigt und dekliniert darin die Formen, die Beweglichkeit und den Gebrauch der Knochen: Von den Füßen bis zum Schädel wird ihr spielerischer, sensibler und präziser Tanz von einem Klanguniversum begleitet, das speziell für jeden Körperteil ausgewählt wurde. **Eine farbenfrohe und anatomische Reise, auf der die Poesie des Körpers und die Präzision der Wissenschaft auf die Fantasie der Worte und Gesten treffen!**

43

Chorégraphie et interprétation / Choreografie und Interpretation: Caroline Allaire

Environnement sonore et musique / Ton- und Musikwelt: Olivier Meyer

Dramaturgie et visuels / Dramaturgie und Bilder: Vidal Bini

Textes / Texte: Céline D'Aboukir

Avec les voix de / mit den Stimmen von: Caroline Allaire, Malou Bini, Vidal Bini, Céline D'Aboukir, Ilann De Carpentier & Louis Ziegler



DANSE TANZ

18.03.2023 20:00

TUTU

CHICOS MAMBO

Co-production / Koproduktion:

Quartier Libre Productions / Compagnie La Feuille d'Automne

Soutiens / Unterstützungen:

Klap, Maison de la Danse à Marseille / Résidence de finalisation 2014

Résidence de création / Residenz:

L'Orange Bleue à Eaubonne, L'Apostrophe à Cergy Pontoise

Accueil Studio / Studio-Aufnahme:

TPE scène conventionnée à Bezons, CND à Pantin

📍 **SA / SA 18.03.2023 20:00****TARIF D**🕒 **80 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren**🔊 **Sans parole**
*Ohne Worte***Surprenant
et divertissant**
**Überraschend und
unterhaltsam**

En vingt tableaux, les Chicos Mambo revisitent toutes les danses et se jouent sans tabou des codes chorégraphiques. Le tutu, oui, mais pas que. Ils s'emparent de la danse contemporaine, de Pina Bausch, de Danse avec les stars, de Nadia Comăneci et ses émules, du tango et même du haka... **Un pur moment de divertissement qui réussit la prouesse de réunir autant les amateurs de danse que les novices.**

In zwanzig Bühnenbildern lassen die Chicos Mambo alle Tänze neu aufleben und spielen ohne Tabu mit den choreografischen Codes. Das Tutu, ja, aber nicht nur. Sie erobern den zeitgenössischen Tanz, Pina Bausch, Let's Dance, Nadia Comăneci und ihre Nachahmer, den Tango und sogar den Haka... **Ein purer Moment der Unterhaltung, dem das Kunststück gelingt, Tanzliebhabende und Neulinge gleichermaßen zu vereinen.**

45


Chorégraphie / Choreografie: Philippe Lafeuille**Assistante / Assistentin:** Flavie Hennion**Dramaturgie, Tutulogie / dramatische Gestaltung:** Romain Compingt**Création lumière / Lichtgestaltung:** Dominique Mabileau**Assistée de / assistiert von:** Guillaume Tesson**Création sonore / Tongestaltung:** Antisten**Création costumes / Kostümgestaltung:** Corinne Petitpierre
assistée de / assistiert von: Anne Tesson**Perruques / Perrücken:** Gwendoline Quiniou**Habilleuse / Bekleidung:** Hélène Jallat / Christiane Fanchone**Régisseur générale / Generaltechnik:** Vincent Butori**Régisseur lumière / Lichttechnik:** Maureen Sizun Vom Dorp / Nicolas Bulteau**Régisseur plateau / Bühnentechnik:** Marion Pauvarel / Caroline Costenoble**Danseurs / Tänzer:** Marc Behra, David Guasgua M, Kamil Pawel Jasinski, Julien Mercier, Vincent Simon, Vincenzo Veneruso**Manipulatrice / Zentaï / Ganzkörperanzug:** Corinne Barbara


MARIONNETTE MARIONNETTHEATER

29.03.2023 15:00

ET PUIS

LA SOUPE

 **ME / MI 29.03.2023 15:00**
TARIF B

 **45 min – À partir de 4 ans / ab 4 Jahren**

 **Sans parole**
Ohne Worte

Poétique
 et inspirant
 Poetisch und
 inspirierend

Au fil des tableaux, une année s'écoule et un paysage sauvage se transforme sous nos yeux. Métamorphosé par de mystérieuses créatures, mi-hommes mi-outils, cet espace préservé change radicalement : la montagne est découpée, la nature s'efface pour laisser place à une gare. À partir des douze planches de l'album *Et puis d'Icinori*, les comédiennes-marionnettistes de LaSoupe Compagnie composent **une création musicale et sonore, une fable écologique riche en émotions.**

Im Laufe der Szenen vergeht ein Jahr und eine wilde Landschaft verwandelt sich vor unseren Augen. Metamorphosiert von mysteriösen Kreaturen, halb Mensch, halb Werkzeug, verändert sich dieser unberührte Raum radikal: Der Berg wird zerschnitten, die Natur verschwindet und macht einem Bahnhof Platz. Ausgehend von den zwölf Bildern des Albums *Et puis d'Icinori* komponieren die Schauspielerinnen und Marionettenspielerinnen von der Kompagnie LaSoupe **eine musikalische und akustische Kreation, eine ökologische Fabel voller Emotionen.**

47

PAR LA MÊME COMPAGNIE QUE "ROMANCE" LA SAISON DERNIÈRE

VOM SELBEN ENSEMBLE WIE "ROMANCE" IN DER LETZTEN SAISON

Mise en scène / Inszenierung: Eric Domenicone

Auteurs / Autoren: ICINORI Mayumi Otero & Raphael Urwiler

Adaptation / Adaptation: Eric Domenicone & Yseult Welschinger

Jeu / Spiel: Faustine Lancel, Yseult Welschinger, Chris Caridi

Création musicale / Musikgestaltung: Antoine Arlot et Pierre Boespflug

Création vidéo / Videogestaltung: Marine Drouard

Création lumière / Lichtgestaltung: Chris Caridi

Scénographie / Bühnenbild: Eric Domenicone et Yseult Welschinger

Conception marionnettes / Marionettengestaltung: Yseult Welschinger

Collaboration scénographique / szenografische Zusammenarbeit: Antonin Bouvret

Construction décor et mécanismes / Bühnenaufbau und Mechanismen: Vincent Frossard

Production & Diffusion / Produktion und Verbreitung: Babette Gatt

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

Après la représentation - Goûter-philos zéro-déchet
 Nach der Vorstellung - Philosophischer Zero-Waste Snack

Et si on discutait ensemble des êtres humains et de la nature ? À l'issue de la représentation, les artistes de la compagnie vous rejoindront dans le hall d'Art'Rhena pour partager un goûter philo zéro déchet préparé par Caritas.

Lassen Sie uns gemeinsam über die Menschen und die Natur diskutieren! Nach der Vorstellung treffen sich die Künstlerinnen der Kompanie mit Ihnen in der Halle von Art'Rhena, um gemeinsam einen philosophischen Zero-Waste-Snack zu genießen, der von Caritas vorbereitet wird.

MARIONNETTE | MARIONNETTENTHEATER

01.04.2023 20:00

BATTRE ENCORE

LA MUE/TTE

Co-production / Koproduktion:

La Manufacture, CDN Nancy Lorraine, CCAM - Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Théâtre La Méridienne, Scène conventionnée pour les écritures croisées de Lunéville, Transversales - Scène conventionnée cirque de Verdun, Le Sablier - Centre national de la marionnette en préparation, Ifs et Dives-sur-Mer, La Machinerie - Scène conventionnée d'intérêt national d'Homécourt

Pré-achats / Vorkäufe:

Le Mouffetard, théâtre des arts de la marionnette de Paris - Le Triangle de Huningue - Accueil en résidence/ Residenz: Le LEM, Lieu d'Expérimentation Marionnette de Nancy - Le Théâtre de la Source de Tomblaine

Soutien / Unterstützung:

Direction régionale des affaires culturelles Grand Est & Ville de Nancy



SA / SA 01.04.2023 20:00

TARIF C



65 min – À partir de 14 ans / ab 14 Jahren



En français, sur-titré en allemand

*Auf Französisch, übertitelt auf Deutsch*Réflexion
et poésie
Gedanken und
Poesie

Inspiré de l'histoire des sœurs Mirabal, dominicaines assassinées par le dictateur Trujillo, en 1960, Battré encore met en scène trois sœurs, invitées au bal d'un despote qui a l'habitude de s'emparer des plus belles jeunes filles. Et si elles refusaient de se soumettre et de danser avec lui ? Prenant le parti du théâtre visuel, Delphine Bardot explore **les images que produit la confrontation entre une comédienne et le personnage masculin qu'elle manipule, les formes de la domination et le refus de la subir.**

Inspiriert von der Geschichte der Schwestern Mirabal, Dominikanerinnen, die 1960 vom Diktator Trujillo ermordet wurden, zeigt Battré encore drei Schwestern, die zum Ball eines Despoten eingeladen werden, der die Angewohnheit hat, sich die schönsten jungen Mädchen zu schnappen. Was wäre, wenn sie sich weigern würden, sich ihm zu unterwerfen und mit ihm zu tanzen? Delphine Bardot wählt das visuelle Theater und erforscht **die Bilder, die durch die Konfrontation zwischen einer Schauspielerin und der männlichen Figur, die sie manipuliert, entstehen.**

Mise en scène / Inszenierung: Delphine Bardot et Pierre Tual

Dramaturgie: Delphine Bardot, Pierre Tual et Pauline Thimonnier

Texte / Text: Pauline Thimonnier

Création musicale / Musikgestaltung: Santiago Moreno

Interprétation / Interpretation: Delphine Bardot, Bernadette Ladener & Amélie Patard

Conception lumière / Lichtgestaltung: Joël Fabing

Création lumière et régie / Lichtgestaltung und Technik: Charline Dereims

Costumes / Kostüme: Daniel Trento

Marionnettes, ombres et objets animés / Marionetten, Schatten und animierte Objekte: Delphine Bardot, Lucie Cunningham et Santiago Moreno

Scénographie - conception / Bühnenbild - Gestaltung: Delphine Bardot et Daniel Trento

Scénographie - réalisation / Bühnenbild - Umsetzung: Daniel Trento, Carole Nobiron et Émilie Thierion

Production & Diffusion / Produktion & Verbreitung: Claire Girod

Assistanat de Production / Produktionsassistentin : Aurélie Burgun

Communication / Kommunikation: Sandrine Hernandez

49



G'art'erie (Infos: p./S. 68)

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

Apéro-débat #2 - Les femmes et l'Histoire
Apéro - Debatte #2 - Die Frauen und die Geschichte



Bilingue / zweisprachig

À l'issue de la représentation, un collectif allemand - les Femwerkstatt - vous proposera un temps d'échange toujours plus interculturel autour d'un verre. Si vous ne connaissiez pas ou peu l'histoire des sœurs Mirabal, sachez que vous n'êtes pas les seul-es !

Et si nous parlions un peu de ces femmes qui ont marqué l'Histoire mais que l'Histoire ne sait pas nommer ?

Im Anschluss an die Aufführung bietet Ihnen ein deutsches Kollektiv - die Femwerkstatt - eine Zeit des interkulturellen Austauschs bei einem Getränk an. Wenn Sie die Geschichte der Mirabal-Schwwestern nicht oder nur wenig kennen, sollten Sie wissen, dass Sie nicht die einzigen sind!

Wie wäre es, wenn wir ein wenig über diese Frauen sprechen würden, die die Geschichte geprägt haben, die die Geschichte aber nicht zu benennen weiß?

CIRQUE ZIRKUS

16.04.2023 15:00

ZIGUILÉ

TRAIT-D'UNION (LA RÉUNION)

50



📍 **DI / SO 16.04.2023 15:00****TARIF B**🕒 **50 min – À partir de 4 ans / ab 4 Jahren**🔊 **Sans parole
Ohne Worte**

**L'insouciance
de l'enfance
Die Sorglosigkeit
der Kindheit**

L'enfance comme point de départ, le jeu comme horizon et le mouvement acrobatique comme langage. En créole, « Ziguilé » fait **écho à l'enfance, quand les enfants se taquent, s'embêtent gentiment**. C'est aussi le sentiment profond qui nous pousse à faire ce qu'on veut, sans se préoccuper du regard des autres. Ici ce sont les corps qui s'expriment. Laissant libre cours aux jeux insoucians de l'enfance, le duo d'acrobates est vite rattrapé par le réel.

Die Kindheit als Ausgangspunkt, das Spiel als Horizont und die akrobatische Bewegung als Sprache. Im Kreolischen bezieht sich "Ziguilé" auf **die Kindheit, wenn Kinder sich gegenseitig necken und freundlich ärgern**. Es ist auch das tiefe Gefühl, das uns dazu bringt, das zu tun, was wir wollen, ohne uns um den Blick der anderen zu kümmern. Hier sind es die Körper, die sich ausdrücken. Das Akrobatenduo lässt den unbeschwerten Spielen der Kindheit freien Lauf, wird aber schnell von der Realität eingeholt.

51

Auteurs/Interprètes / Autoren/Interpreten: Emilie Smith et Eric Maufrois**Metteur en piste / Regisseur:** Vincent Maillot (Cie Cirquons Flex)**Regard extérieur cirque / Außenansicht Zirkus:** Virginie Le Flaouter (Cie Cirquons Flex)**Regard extérieur chorégraphie / Außenansicht Choreografie:** David Fonteneau**Regard extérieur musique / Außenansicht Musik:** Mélanie Bourire (Saodaj)**Co-production / Koproduktion:**

Cité des Arts, Séchoir, Pôle Cirque de la Réunion, Région Réunion, Département de La Réunion, DAC-Réunion, dispositif Békali, ville de Trois-Bassins, Lésapas culturel Leconte de Lisle, Kabardock, Théâtre les Bambous, Théâtre Vladimir Canter, Théâtre Luc Donat

Soutien / Unterstützung:
Cirquons Flex

HUMOUR COMEDY


27.04.2023 20:00

MOI JEU !


ANTONIA DE RENDINGER



Un tourbillon
de folie et de
créativité
Ein Wirbelwind aus
Verrücktheit und
Kreativität

 JE / DO 27.04.2023 20:00

TARIF C

 75 min – À partir de 12 ans / ab 12 Jahren

 En français
Auf Französisch

C'est sûr, quand elle sera grande, la petite Antonia sera **une immense artiste, adulée dans le monde entier !** Bah oui : de la comédie à la tragédie, cette gamine aime jouer, chanter, parler 8 langues et faire rire. Alors Antonia joue, s'amuse, s'épanouit !

Wenn sie groß ist, wird die kleine Antonia **eine große Künstlerin sein, die in der ganzen Welt verehrt wird.** Von der Komödie bis zur Tragödie: Dieses Kind liebt es zu spielen, zu singen, acht Sprachen zu sprechen und andere zum Lachen zu bringen. Antonia spielt, amüsiert sich und blüht auf!

53

De et avec / von und mit: Antonia de Rendinger

Mise en scène / Inszenierung: Olivier Sitruck

Production / Produktion: Entre Scènes

LECTURE & HUMOUR LESUNG & COMEDY

28.04.2023 20:00

ICH HAB'S DIR DOCH GLEICH GESAGT, SEBASTIAN

SEBASTIAN LEHMANN

📍 VE / FR 28.04.2023 20:00

TARIF C



2 x 45 min + Pause

À partir de 12 ans / ab 12 Jahren



En allemand

Auf Deutsch

Lauréat du /
Gewinner des:
Kleinkunstpreis
Baden-
Württemberg

Dans ce nouveau seul en scène, Sebastian Lehmann mêle **les meilleurs appels téléphoniques des parents, des poèmes pop et de très nombreuses nouvelles histoires drôles**. Spécialiste du mauvais choix, il navigue sans fin sur Youtube, il apprend à jouer de la flûte à bec et essaie sans grand succès d'expliquer à son père comment fonctionne un smartphone. De toute façon, il y a toujours quelqu'un qui sait mieux que lui. La plupart du temps, c'est sa propre mère. Et c'est vrai. C'est elle qui le dit !

55

In seinem neuen Solo mischt Sebastian Lehmann **die besten Telefonanrufe der Eltern, Pop-Gedichte und viele, viele neue lustige Geschichten**. Als Spezialist für schlechte Entscheidungen surft er endlos auf Youtube, er lernt Blockflöte spielen und versucht mit wenig Erfolg, seinem Vater zu erklären, wie ein Smartphone funktioniert. Auf jeden Fall gibt es immer jemanden, der es besser weiß als er. Meistens ist das seine eigene Mutter. Und das stimmt auch. Sie sagt es doch!

De et avec / von und mit: Sebastian Lehmann

Production / Produktion: Kaderschmiede Booking

MUSIQUE MUSIK


06.05.2023 20:00


CONCERT / KONZERT


ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MULHOUSE



56

 SA / SA 06.05.2023 20:00
TARIF C

 75 min
À partir de 10 ans / ab 10 Jahren

 Sans parole
Ohne Worte

Fort d'une soixantaine de musiciens permanents, l'Orchestre symphonique de Mulhouse est ancré dans la vie culturelle alsacienne depuis 1922. Installé à la Filature de Mulhouse, il explore un large répertoire, du baroque au contemporain, en petit ou grand effectif. Des solistes de renom, des chefs prestigieux et de nombreux chœurs sont invités à travailler et à se produire régulièrement avec **l'orchestre qui concoctera un programme spécial pour Art'Rhena autour du corniste David Guerrier.**

Das Orchestre symphonique von Mulhouse ist mit seiner rund 60-köpfigen Stammbesetzung seit 1922 fest im elsässischen Kulturleben verankert. Es ist in der Filature in Mulhouse beheimatet und besitzt ein breites Repertoire, vom Barock bis zur Gegenwart, in kleiner oder großer Besetzung. Renommierter Solisten, angesehene Dirigenten und zahlreiche Chöre werden eingeladen, regelmäßig mit **dem Orchester zu arbeiten und aufzutreten, das für Art'Rhena ein spezielles Programm mit dem Hornisten David Guerrier zusammenstellen wird.**

57

Wolfgang Amadeus Mozart: Don Giovanni, ouverture / Ouvertüre

Richard Strauss: Concerto n°2 pour cor / für Horn

Paul Hindemith: Concerto pour cor / für Horn

Franz Schubert: Symphonie n°8 « inachevée » / "unvollendet"

DANSE TANZ

10.05.2023 15:00

L'EAU DOUCE

PERNETTE

58



**ME / MI 10.05.2023 15:00****TARIF B****30 min – À partir de 3 ans / ab 3 Jahren****Sans parole
Ohne Worte****Ludique et
pédagogique
Spielerisch und
pädagogisch**

L'eau douce se conçoit comme une rêverie chorégraphique fouillant la part étrange, légère et ludique de cet insaisissable élément.

Elle s'attache particulièrement à faire voyager les corps dansants et les imaginaires des spectateurs dans les différents états de l'eau. **Un voyage de la glace à la neige, puis une fonte vers l'état liquide et la naissance de la brume vers un évanouissement total.**

L'eau douce versteht sich als eine choreografische Träumerei, die den seltsamen, leichten und spielerischen Teil dieses schwer fassbaren Elements erforscht.

Sie konzentriert sich besonders darauf, die tanzenden Körper und die Vorstellungskraft der Zuschauer auf eine Reise durch die verschiedenen Zustände des Wassers zu schicken. **Eine Reise vom Eis zum Schnee, dann ein Schmelzen in den flüssigen Zustand und die Entstehung von Nebel bis hin zu einer totalen Ohnmacht.**

Chorégraphie / Choreografie: Nathalie Pernette, assistée de Regina Meier

59

Interprétation / Interpretation: Léa Darrault ou Anita Mauro ou Nathalie Pernette

Création musicale / Musikalische Gestaltung: Franck Gervais

Costumes / Kostüme: Fabienne Desflèches

Création lumières / Lichtgestaltung: Caroline Nguyen

Scénographie / Bühnenbild: Amélie Kirtzé-Topor

Assistée de / assistiert von: Charline Thierry

Direction technique / technische Leitung: Stéphane Magnin

Construction décor / Ausstattung: Éclectik Scéno

Soutien / Unterstützung:

Conseil départemental du Doubs
& Ville de Besançon

Après la représentation - Atelier d'impression
Nach der Vorstellung - Druckworkshop

En sortie de représentation, l'association Pauza invitera petit-es et grand-es à participer à un atelier d'impression ludique pour composer votre créature marine. Artiste plasticienne, Audrey Pereira mettra à votre disposition 30 plaques de linoléum sur lesquelles sont gravés des fragments d'animaux.

Ce moment artistique et convivial gratuit, accessible de 3 ans à 103 ans, sera accompagné d'un goûter proposé en prix libre et préparé avec amour par l'association Caritas.

Choisissez, encrez et imprimez !

Am Ende der Vorstellung lädt der Verein Pauza kleine und große Zuschauer:innen zu einem spielerischen Druckworkshop ein, bei dem sie ihre eigene Meereskreatur zusammenstellen können. Die Künstlerin Audrey Pereira stellt Ihnen 30 Linoleumplatten zur Verfügung, auf denen Tierfragmente eingraviert sind.

Dieser kostenlose künstlerische und gesellige Workshop, der für alle von 3 bis 103 Jahren geeignet ist, wird von einem Snack begleitet, der zum freiwilligen Spendenpreis angeboten und vom Caritasverband liebevoll zubereitet wird.

Auswählen, einfärben und drucken!

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

DANSE TANZ

20.05.2023 20:00

EN ATTENDANT LE GRAND SOIR LE DOUX SUPPLICE

Co-productions, Accueils en résidence et Soutiens / Koproduktionen, Residenzen und Unterstützungen:

La Verrerie d'Alès - PNC Occitanie, le Domaine d'O - Montpellier, Le Cratère-Scène Nationale d'Alès, La Central del Circ - Barcelone, La Cascade - PNC Ardèche - Rhône Alpes, CIRCa - PNC Auch, Théâtre Christian Liger - Nîmes, Théâtre Molière Sète, scène nationale archipel de Thau - Sète, Eclats de Rue - Caen, Résurgences - Lodève, ARTO - Ramonville.

Soutiens institutionnels / Institutionelle Unterstützungen:

DGCA, DRAC Occitanie, Région Occitanie, Département Gard, Ville de Nîmes, ADAMI & La culture avec la copie privée



SA / SA 20.05.2023 20:00

TARIF C

90 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren

Sans parole
*Ohne Worte*Clôture de
saison festive
Festlicher
Saisonabschluss

Nous sommes assis autour du plateau. Au centre, ça commence tout doucement à jouer, à tourner, à défier l'équilibre, révélant **instants dansés et spectaculaires portés acrobatiques**.

Une ode au bal, une introduction à la fête où peu à peu, sans qu'on ne s'en rende compte, on se retrouve à leurs côtés par le simple plaisir d'être ensemble, entraînés dans cette aventure collective : le doux vertige de la danse.

Wir sitzen um die Bühne herum. In der Mitte beginnt es ganz langsam zu spielen, sich zu drehen, das Gleichgewicht herauszufordern, **tänzerische Momente und spektakuläre akrobatische Hebefiguren** zu zeigen.

Eine Ode an den Ball, eine Einführung in das Fest, bei dem wir uns nach und nach, ohne dass wir es merken, an ihrer Seite wiederfinden, durch die einfache Freude am Zusammensein, mitgerissen in diesem kollektiven Abenteuer: dem sanften Schwindel des Tanzes.

61

Avec / mit: Boris Arquier, Marianna Boldini, Pierre-Jean Bréaud, Laetitia Couasnon, Fred Escurat, Tom Gaubig, Guillaume Groulard, Pablo Monedero (Otto) & Guillaume Sendron

En alternance / im Wechsel: Caroline Leroy, André Rosenfeld Szelwar, Marie Pinguet et Philipp Vohringer

Écriture et mise en scène / Text und Inszenierung: Pierre-Jean Bréaud

Regards extérieurs / Außenansicht: Julie Lefebvre et Patricia Marinier

Lumière / Licht: Hervé Lacote

Régie générale / Technik: Hervé Lacote et Mathias Flank

Costumes / Kostüme: Nadia Léon

Production / Produktion: Camille Rault-Verprey

Graphisme / Design: Sarah Cagnat

Club d'exploration artistique

TRANSFRONTALIER & INTERGÉNÉRATIONNEL

Cette saison, le ciné-club cède sa place à une série d'ateliers un peu particulière...

Accompagnés par des professionnel·les de différentes disciplines artistiques, Art'Rhena vous propose, cette saison, une grande exploration des arts de la scène :

- 24/09/22 **L'écriture en prose** avec Delphine Schmoderer
- 22/10/22 **Le théâtre forum** avec Sophie Thomann
- 05/11/22 **Le théâtre d'ombre et marionnettes** avec Célia Constantisco
- 10/12/22 **Le théâtre immersif** avec Matias Isch Vasquez
- 22/01/23 **Le grand jeu des muses** avec l'association Onir
- 04/02/23 **La M.A.O** avec Adam Lanfrey
- 04/03/23 **Le cirque** avec la compagnie Les Nazes
- 15/04/23 **La criée publique** avec Lénāic Eberlin
- 20/05/23 **L'écriture poétique et slam** avec Eli Finberg
- 23/06/23 **La danse et l'improvisation** avec la Compagnie Dégadézo

Les arts sont fédérateurs par nature, ils lient, rassemblent, et permettent d'exprimer ce que les mots ne savent pas dire. L'idée de ce projet est de prêter une attention particulière à vous, vos émotions et vos sensations, les ateliers portant tous sur une question simple : comment vas-tu en ce moment ?

Et vous, comment allez-vous en ce moment ?

1 Discipline par mois
Disziplin pro Monat

1 Artiste invité·e par discipline
Eingeladener·er Künstler:in pro Disziplin

Informations : mathilde.feutry@artrhena.eu

Tarifs : 100 euros par personne pour un abonnement à l'année
15 euros par personne pour une inscription à un atelier

Les ateliers sont limités à 20 personnes par date.

En partenariat avec la Volkshochschule Breisach, Alactra, la Fédération des Foyers clubs d'Alsace & l'École de musique, de théâtre et de cirque du Pays Rhin-Breisach.

GRENZÜBERSCHREITEND UND GENERATIONSÜBERGREIFEND

In dieser Saison wird der Kinoklub durch eine Reihe von Workshops ersetzt, die etwas ganz Besonderes sind...

Art'Rhena bietet Ihnen in dieser Saison eine große Entdeckungsreise durch die Bühnenkunst, begleitet von Fachleuten aus verschiedenen künstlerischen Disziplinen:

- 24/09/22 **Das Prosa-Schreiben** mit Delphine Schmoderer
- 22/10/22 **Das Forumtheater** mit Sophie Thomann
- 05/11/22 **Das Schatten- und Puppentheater** mit Célia Constantisco
- 10/12/22 **Das immersive Theater** mit Matias Isch Vasquez
- 22/01/23 **Das große Spiel der Musen** mit dem Verein Onir
- 04/02/23 **Die Computermusik** mit Adam Lanfrey
- 04/03/23 **Der Zirkus** mit der Kompanie Les Nazes
- 15/04/23 **Der Marktschreier** mit Lénaïc Eberlin
- 20/05/23 **Das Schreiben von Poetry Slams und Poesie** mit Eli Finberg
- 23/06/23 **Der Tanz und die Improvisation** mit der Kompanie Dégadézo

63

Die Kunst ist von Natur aus verbindend, sie führt zusammen und ermöglicht es, das auszudrücken, was Worte nicht zu sagen vermögen. Die Idee dieses Projekts ist es, Ihnen, Ihren Emotionen und Empfindungen besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Alle Workshops drehen sich um eine einfache Frage: Wie geht es dir gerade? Und wie geht es Ihnen im Moment?

1 Repas offert chaque midi pour plus de convivialité
Kostenloses Essen jeden Mittag für mehr Geselligkeit

1 Samedi par mois
Samstag im Monat

Informationen: mathilde.feutry@arthena.eu

Preise: 100 Euro pro Person für eine Jahresmitgliedschaft.
15 Euro pro Person für eine Anmeldung zu einem Workshop.

Die Workshops sind auf 20 Personen pro Termin begrenzt.

In Partnerschaft mit der Volkshochschule Breisach, Alactra, Fédération des Foyers clubs d'Alsace & der Ecole de musique, de théâtre et de cirque du Pays Rhin-Breisach.

Écologie et cinéma

Nous proposons aux jeunes du territoire une journée d'immersion sur des thématiques écologiques à chaque vacances scolaires. Au programme de la matinée : des activités concrètes en pleine nature, puis un film d'animation entrant en résonance avec la thématique du matin suivi d'un débat avec une professionnelle du cinéma : Marion Amand. De plus, cette année, les jeunes auront l'opportunité de créer leur propre film d'animation avec l'aide de Marion, durant une semaine pendant les vacances de février.

Ökologie und Film

Wir bieten den Jugendlichen der Region in jeder Schulferienwoche einen Tag an, an dem sie in ökologische Themen eintauchen können - am Vormittag stehen konkrete Aktivitäten in der Natur auf dem Programm. Im Anschluss zeigen wir einen Animationsfilm, der mit dem Thema des Vormittags in Resonanz steht, gefolgt von einer Diskussion mit unserer professionellen Filmemacherin Marion Amand. Außerdem haben die Jugendlichen in diesem Jahr die Möglichkeit, ihren eigenen Animationsfilm mit Marions Hilfe eine Woche lang während der Februarferien zu drehen.

LU / MO

31.10.2022

ATELIER N°1 : NATURE ET RURALITÉ WORKSHOP NR. 1: NATUR UND LÄNDLICHKEIT

📍 À la Maison de la nature d'Hirtzfelden
Im Haus der Natur in Hirtzfelden

64

SEMAINE / WOCHE

13-17.02.2023

ATELIER N°2 WORKSHOP NR. 2

📍 Art'Rhena

Le stop-motion et les studios Aardman

Découverte d'un film puis conception d'une vidéo d'animation - du scénario à la création des personnages puis du tournage au montage en passant par le son.

Stop-Motion und die Aardman Studios

Filmentdeckung und anschließende Erstellung eines Videos - vom Drehbuch bis zur Charaktererstellung und dann vom Dreh über den Ton bis zum Schnitt.

VE / FR

21.04.2023

ATELIER N°3 : NOUVELLES TECHNOLOGIES ET GESTION DES DÉCHETS WORKSHOP NR. 3: NEUE TECHNOLOGIEN UND ABFALLMANAGEMENT

📍 À la Maison de la nature d'Hirtzfelden
Im Haus der Natur in Hirtzfelden

Inscription / Anmeldung: Fédération des Foyers clubs d'Alsace

Infos: mathilde.feutry@artrhena.eu



TANDEM EST DE RETOUR !

DAS TANDEM IST ZURÜCK!

Après 13 ans d'absence, les projets Tandem lancés en 1999 et initiateurs de rencontres et de projets transfrontaliers font leur retour autour d'Art'Rhena.

Tarif réduit à nos représentations pour les membres du groupe.

Nach 13 Jahren Abwesenheit kehren die 1999 ins Leben gerufenen Tandem-Projekte, die grenzüberschreitende Begegnungen und Projekte initiieren, im Rahmen von Art'Rhena zurück.

Ermäßigter Preis zu unseren Aufführungen für die Mitglieder der Gruppe.

Inscriptions & informations / Anmeldungen & Informationen:
hanke-laudut@t-de
buendefrauke@gmail.com



VE / FR

16.12.2022

RENCONTRE N°1 BEGEGNUNG NR. 1

Visite d'Art'Rhena, échanges et discussions puis représentation de Smashed (cf p.24).
RDV à Art'Rhena à 17:00.

Besuch von Art'Rhena, Austausch und Diskussionen, anschließend Aufführung von Smashed (siehe S.24).
Treffpunkt in Art'Rhena um 17:00.

65

DI / SO

22.02.2023

RENCONTRE N°2 BEGEGNUNG NR. 2

Pour la journée de l'amitié franco-allemande, repas au Caballin puis jeu géant à Art'Rhena (cf p.30).
RDV au Caballin à 11:00

Zum Tag der deutsch-französischen Freundschaft, Essen im Caballin und anschließend Riesenspiel in Art'Rhena (siehe S. 30).
Treffpunkt im Caballin um 11:00.

SA / SA

01.04.2023

RENCONTRE N°3 BEGEGNUNG NR. 3

Échanges et animations puis représentation de Battre encore et débat franco-allemand autour des femmes gommées de l'Histoire (cf p.48).
RDV à Art'Rhena à 17:00.

Austausch und Animationen, dann Aufführung von Battre encore und deutsch-französische Debatte über Frauen, die in der Geschichte ausgemerzt wurden (siehe S.48).
Treffpunkt in Art'Rhena um 17:00.

SA / SA

20.05.2023

RENCONTRE N°4 BEGEGNUNG NR. 4

Échanges et animations puis représentation de En attendant le grand soir (cf p.60).
RDV à Art'Rhena à 17:00.

Austausch und Animationen, anschließend Aufführung von En attendant le grand soir (siehe S.60). Treffpunkt in Art'Rhena um 17:00.

BILLETTERIE

TICKETVERKAUF

TARIF A

Plein / Normal	7 €
Réduit* et - de 17 ans / Ermäßigt* und - 17 Jahre	4 €

TARIF B

Plein / Normal	10 €
Réduit* et - de 17 ans / Ermäßigt* und - 17 Jahre	7 €

TARIF C

Plein / Normal	15 €
Réduit* / Ermäßigt*	12 €
- de 17 ans / - 17 Jahre	10 €

TARIF D

Plein / Normal	20 €
Réduit* / Ermäßigt*	17 €
- de 17 ans / - 17 Jahre	15 €

ATELIERS DE PRATIQUE

WORKSHOPS

Plein / Normal	5 €
Réduit* / Ermäßigt*	3 €
- de 17 ans / - 17 Jahre	2 €

66

* Tarif réduit : étudiant-es, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA ou de l'allocation AAH, sur présentation d'une carte CE ou de la carte d'agents CCPRB, participant-es aux ateliers en lien avec la programmation, groupe (10 personnes et plus), enseignants (sur présentation d'un justificatif)

* Ermäßigter Tarif: Studierende, Arbeitssuchende, Sozialhilfeempfängende, Teilnehmer:innen der Workshops aus dem Programm, Gruppen (10 Personen und mehr), Lehrkräfte (gegen Vorlage eines Nachweises)

• **Abonnement / Abonnement**

Tout public / für alle:

4 spectacles / Aufführungen: 50€
13 spectacles / Aufführungen: 160€

Jeune public / Junges Publikum :

4 spectacles / Aufführungen: 35€ (Plein / Normal) 25€ (Réduit*
et -de 17 ans / Ermäßigt* und - 17 Jahre)
11 spectacles / Aufführungen: 80€ (Plein / Normal) 60€ (Réduit*
et -de 17 ans / Ermäßigt* und - 17 Jahre)

Billetterie en ligne sur **www.arthena.eu** et à l'**accueil d'Art'Rhena**
Online Kartenverkauf auf **www.arthena.eu** und am **Empfang von Art'Rhena**

• **Billets solidaires / Solidaritätstickets**

Art'Rhena vous propose d'offrir des places de spectacle à des personnes qui n'en ont pas les moyens. Ces billets sont à 5€, à régler en sus de votre billet de spectacle.

Art'Rhena bietet Ihnen die Möglichkeit, Tickets für Menschen anzubieten, die es sich selbst nicht leisten können. Diese Tickets kosten 5 € und sind zusätzlich zu Ihrem Ticket zu bezahlen.

• **Mode d'emploi / Gebrauchsanleitung**

Billetterie en ligne **24h/24h, 7jours/7**
Online Ticketverkauf rund um die Uhr 24/7
www.arthena.eu

Pas besoin d'imprimer vos billets, une présentation sur smartphone suffit.
Sie müssen Ihre Tickets nicht ausdrucken, das Vorzeigen auf dem Smartphone genügt.

Billetterie à l'**accueil d'Art'Rhena**
Ticketverkauf am Empfang von Art'Rhena:

Me / Mi & Ve / Fr: 10:00-13:00 & 14:00-18:00

Règlement en espèces, CB ou chèques
Bezahlung in bar oder mit der Karte

Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés, sauf annulation de notre fait ou cas de force majeure.
Eintrittskarten werden weder umgetauscht noch zurückerstattet, es sei denn, sie werden von uns oder anderer höherer Instanz storniert.

Infos +33(0)3 89 71 94 31

INFOS PRATIQUES

PRAKTISCHE INFOS

Toujours à jour / Immer auf dem neuesten Stand

Pensez à vous inscrire à notre newsletter et à nous suivre sur les réseaux sociaux !

Vergessen Sie nicht, unseren Newsletter zu abonnieren und uns in den sozialen Netzwerken zu folgen!



www.artrhena.eu



[art_rhena](https://www.instagram.com/art_rhena)



[artrhenaAR](https://www.facebook.com/artrhenaAR)



[Art Rhena](https://www.youtube.com/ArtRhena)

Vestiaire surveillé et gratuit les soirs de spectacles. Boissons au bar 1h avant le début des spectacles et 1h après les représentations.

Accueil des personnes à mobilité réduite des places vous sont réservées, faites-vous connaître auprès de la billetterie.

L'accès en salle et les places numérotées ne sont plus garantis après le lever de rideau par respect pour les spectateurs et les artistes.

Il est interdit de photographier, de filmer ou d'enregistrer. Les téléphones portables doivent être éteints pendant les représentations.

Pour la santé et la sécurité de tous, la billetterie, l'accueil du public, l'accès en salle, au bar, au vestiaire et le placement pourront être adaptés en fonction de la situation sanitaire et des règles en vigueur.

Bewachte und kostenlose Garderobe an Vorstellungsabenden. Getränke an der Bar 1 Stunde vor Beginn der Vorstellungen und 1 Stunde nach den Vorstellungen.

Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität sind reserviert. Melden Sie sich diesbezüglich an der Kasse.

Der Zugang in den Saal und zu den nummerierten Plätzen ist nicht mehr garantiert, nachdem der Vorhang aufgegangen ist, aus Respekt vor den anderen Zuschauerinnen und den Künstler:innen.

Das Fotografieren, Filmen oder Aufnehmen ist verboten. Handys müssen während der Aufführungen ausgeschaltet sein.

Für die Gesundheit und Sicherheit aller können der Ticketverkauf, der Empfang des Publikums, der Zugang zum Saal, die Bar, die Garderobe und die Platzierung an die sanitäre Situation und die geltenden Regeln angepasst werden.

68



Les soirées G'art'erie / Die G'art'erie-Abende

2 soirées au cours de la saison
Réservations obligatoires sur :
info@artrhena.eu
Tarif unique, 5 € par enfant

Venez avec vos enfants (entre 6 et 12 ans), même s'ils n'ont pas l'âge recommandé pour le spectacle !

Pendant que vous profitez de la représentation, vos enfants seront pris en charge par des animateurs diplômés.

Au programme, des activités en lien avec les spectacles que vous verrez afin de pouvoir en discuter ensemble après !

Deux représentations sont concernées pour la saison 2022/2023 : Les mots s'improsent le 19.11.2022 et Battre encore le 01.04.2023.

2 Abende im Laufe der Saison
Reservierungen sind erforderlich unter:
info@artrhena.eu
Einheitstarif, 5 € pro Kind

Bringen Sie Ihre Kinder (zwischen 6 und 12 Jahren) mit, auch wenn sie das für die Aufführung empfohlene Alter noch nicht erreicht haben!

Während Sie die Vorstellung genießen, werden Ihre Kinder von diplomierten Animatoren betreut.

Auf dem Programm stehen Aktivitäten im Zusammenhang mit den Aufführungen, die Sie sehen, damit Sie danach gemeinsam darüber diskutieren können!

In der Saison 2022/2023 sind zwei Aufführungen betroffen: Les mots s'improsent am 19.11.2022 und Battre encore am 01.04.2023.

L'ÉQUIPE

DAS TEAM

Jérémy Goltzéné

Direction - chargé de la programmation
Leitung der Programmplanung
jeremy.goltzene@artrhena.eu

David Ristic

Responsable technique
Technischer Leiter
david.ristic@artrhena.eu

Mathilde Feutry

Chargée de la médiation et du développement des publics
Beauftragte für Mediation und Öffentlichkeitsarbeit
mathilde.feutry@artrhena.eu

Yasmin Ulrich

Chargée de communication, de presse et de relations publiques
Beauftragte für Kommunikation, Presse und PR
yasmin.ulrich@artrhena.eu

Christel Stotzer-Hug

Coordinatrice administrative
Verwaltungskoordinatorin
christel.stotzer-hug@artrhena.eu

Céline Heitzler

Chargée de l'accueil et de la billetterie - culture et tourisme
Beauftragte für Empfang und Ticketverkauf - Kultur und Tourismus
celine.heitzler@artrhena.eu

Minh Anh Doan

Volontaire franco-allemande 2022/2023
Deutsch-französische Freiwillige 2022/2023

Publication / Publikation

Rédaction, traduction / Redaktion, Übersetzung:

Jérémy Goltzéné, Yasmin Ulrich, Laura Trautz & Mathilde Feutry

Graphisme et mise en page / Grafik und Gestaltung:

Bunkerpalace - Luxembourg

Impression / Druck:

Imprimerie Moser - Niederhergheim

Numéro de licence / Lizenznummer: Cat.1 - 002404 / Cat.2 - 002406 / Cat.3 - 002407



IETM

IETM - Réseau international pour les arts du spectacle contemporains est un réseau de plus de 500 organisations et membres individuels du monde entier qui travaillent dans le secteur des arts du spectacle contemporains: le théâtre, la danse, le cirque, les formes artistiques vivantes interdisciplinaires, les nouveaux médias.

L'IETM - Internationales Netzwerk für die zeitgenössischen darstellenden Künste ist ein Netzwerk von über 500 Organisationen und einzelnen Mitglieder aus der ganzen Welt, die im Bereich der zeitgenössischen darstellenden Künste arbeiten: Theater, Tanz, Zirkus, lebende Kunstformen interdisziplinär, neue Medien.



Quint'Est

L'association **Quint'Est** a été créée en 2007. Elle regroupe une quarantaine de directrices et directeurs de structures culturelles de spectacle vivant œuvrant pour le développement, la promotion et la circulation des œuvres du spectacle vivant entre les deux régions de la Bourgogne Franche-Comté et du Grand Est.

Der Verein **Quint'Est** wurde 2007 gegründet. Es vereint etwa vierzig Direktorinnen und Direktoren aus kulturellen Einrichtungen für darstellende Künste, die für die Entwicklung, Förderung und Verbreitung von Werken der darstellenden Künste zwischen die beiden Regionen Bourgogne Franche-Comté und Grand Est arbeiten.

70



TiGrE

Le **Réseau Jeune Public Grand Est** s'est constitué en 2019 avec pour moteur l'accompagnement, le soutien à la création et à la diffusion et la favorisation des rencontres interprofessionnelles autour de la question du spectacle vivant jeune public. Le réseau est membre de Scènes d'Enfance - Assitej France.

Das Netzwerk **Jeune Public Grand Est** wurde 2019 als eine treibende Kraft für die Begleitung, die Unterstützung bei der Kreation und Verbreitung und der Förderung interprofessioneller Treffen rund um das Thema darstellende Künste für junges Publikum gegründet. Das Netzwerk ist Mitglied von Scènes d'Enfance - Assitej France.



Chaïnon Manquant

Fondé au milieu des années 80, le **Réseau Chaïnon** s'est forgé sur deux principes fondamentaux: le repérage artistique et le développement économique d'un circuit culturel équitable et solidaire à travers le festival du Chaïnon Manquant.

Das Netzwerk **Chaïnon** wurde Mitte der 1980er Jahre gegründet und basiert auf zwei grundlegenden Prinzipien: der künstlerischen Identifikation und der wirtschaftlichen Entwicklung eines fairen und vereinten Kulturkreises durch das Festival von Chaïnon Manquant.

● Strasbourg

Karlsruhe ●

A/R
=

● Sélestat

sortie/ Ausfahrt
Freiburg

Breisach ●

71

● Colmar

● Neuf-
Brisach

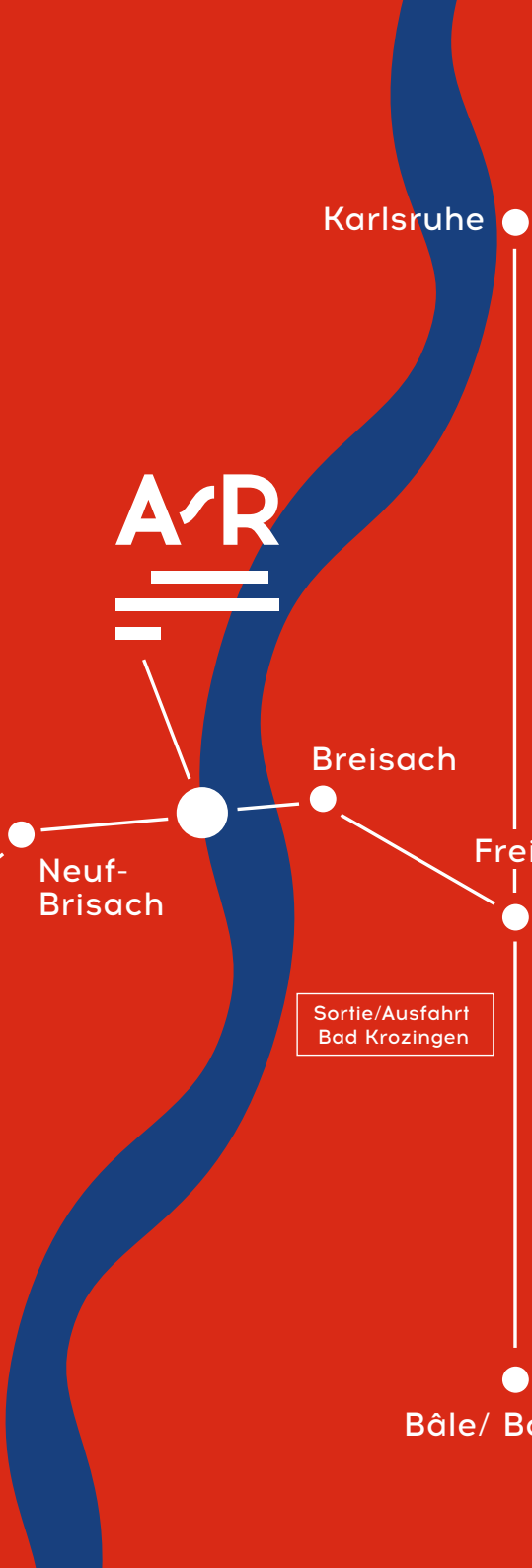
Freiburg ●

●
sortie/ Ausfahrt
Neuf-Brisach

Sortie/Ausfahrt
Bad Krozingen

● Mulhouse

● Bâle/ Basel



A~R

ART
RHENA

ILE DU RHIN
RHEININSEL

Tel: +33 (0)3 89 71 94 31
E-mail: info@arthena.eu
www.arthena.eu

 [arthenaAR](https://www.facebook.com/arthenaAR)  [art_rhena](https://www.instagram.com/art_rhena)


PAYS RHIN-BRISACH
COMUNAUTÉ DE COOPÉRATION


grenzenlos vielfältig
Breisach am Rhein


Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

